

**No. 43046**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the readmission of persons (with Protocol of Implementation). Tirana, 14 October 2003**

**Entry into force:** *16 August 2005 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Albanian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes (avec Protocole d'application). Tirana, 14 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *16 août 2005 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *albanais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006*

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

**MARRËVESHJE**

**NDËRMJET**

**QEVERISË SË MBRETËRISË SË BASHKUAR**

**TË BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT**

**DHE**

**QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**MBI**

**RIPRANIMIN E PERSONAVE**

Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar dhe Irlandës së Veriut dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, këtu referuar si “Pala Kontraktuese” ose “Palët Kontraktuese” sipas rastit,

duke dëshiruar të përmirësojnë bashkëpunimin midis dy Palëve Kontraktuese me qëllim që të japin kontributin e tyre për të parandaluar dhe luftuar kalimin e paligjshëm të kufirit më qëllim migracionin,

duke dëshiruar të lehtësojnë ripranimin dhe tranzitin ne rastet e dëbimit të personave, hyrja ose qëndrimi i të cilëve është i paligjshëm në territoret e Shteteve të tyre,

duke patur parasysh nevojën që të udhëhiqen nga të drejtat dhe liritë themelore të njeriut, të cilat garantohen nga legjislacioni i tyre kombëtar dhe nga marrëveshjet ndërkombëtare në fuqi për Palët Kontraktuese,

Ranë dakort sa më poshtë:

*Neni 1*

**Përkufizime**

Për qëllim të kësaj marrëveshje dhe Protokollit të kësaj Marrëveshje, termat e mëposhtëm do të kenë kuptimet e mëposhtme:

- (1) “Leje Qëndrimi” do të thotë një autorizim i çdo lloji i lëshuar nga njëra Palë Kontraktuese, e cila e lejon personin të qëndrojë në territorin e asaj Pale Kontraktuese, më përjashtim të Vizave dhe autorizimeve të përkohshme për

qëndrim lëshuar gjatë shqyrtimit të një aplikimi për një Leje Qëndrimi ose për azil.

- (2) “Shtetas” dhe “Shtetësi”, në konceptin e Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe të Irlandës së Veriut, i referohen vetëm Shtetasve Britanike dhe Shtetësisë Britanike, dhe përsa i përket Republikës së Shqipërisë i referohen Shtetasve Shqiptare dhe Shtetësisë Shqiptare.
- (3) “E drejta për të qëndruar”, zbatohet vetëm përsa i përket Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe të Irlandës së Veriut, dhe ka kuptimin që është përcaktuar në legjislacionin përkatës kombëtar.
- (4) “Vizë” do të thotë një autorizim ose vendim nga një shtet ose territor, përfshirë ndonjë Palë Kontraktuese, e cila e lejon një person të hyjë dhe të mbetet në territorin e Shtetit të saj, në rastet kur përmbushen kriteret në bazë të të cilave është lëshuar viza.
- (5) “Leje për Tranzit” do të thotë çdo autorizimi ose vendim, ose çdo vizë që kërkohet nga një Palë Kontraktuese, të cilat e lejojnë një shtetas të një Pale të Tretë të kalojë tranzit nëpërmjet territorit të shtetit të saj ose të kalojë nëpërmjet zonës tranzit të një porti ose aeroporti, me kusht që kriteret e tjera të tranzitit të jenë të përmbushura.
- (6) “Shtetas i një Pale të Tretë” do të thotë një person i cili nuk ka Shtetësinë e, ose të Drejtën e Qëndrimit në Mbretërinë e Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe në Irlandën e Veriut ose në Republikën e Shqipërisë, dhe “Shtet i Palës së Tretë” do të thotë çdo lloj vendi ose territori përveç Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut ose të Republikës së Shqipërisë.
- (7) “Ditë Pune” do të thotë çdo lloj dite e cila nuk është e Shtunë, e Dielë ose ditë feste zyrtare, në secilën prej Palëve Kontraktuese.
- (8) (a) Subjekt i paragrafit (8) (c) me poshte, me “Autoritete Kompetente” për Mbretërinë e Bashkuar do të thotë:
  - (i) për paraqitjen e një aplikimi tek Autoritetet Kompetente në Republikën e Shqipërisë, pranimin e një përgjigjeje të një kërkesë, për procedurën për të siguruar një dokument udhëtimi nga përfaqësia diplomatike - konsullore Shqiptare në Mbretërinë e Bashkuar, dhe për të gjitha njoftimet për personat që do të kthehen në Republikën e Shqipërisë:
  - Drejtoria e Imigracionit dhe Kombësisë në Ministrinë e Punëve të Brendshme;
  - (ii) për pranimin e një aplikimi nga Autoritetet Kompetente për Republikën e Shqipërisë, për paraqitjen e një përgjigjeje të një kërkesë dhe për paraqitjen e të gjitha njoftimeve të personave që do të kthehen në Mbretërinë e Bashkuar:

- Drejtoria e Imigracionit dhe Kombësisë në Ministrinë e Punëve të Brendshme;
  - (iii) për lëshimin e pasaportave dhe të dokumentave të tjera të udhëtimit pas një përgjigjeje pozitive për kërkesën:
  - Ambasada e Mbreterisë së Bashkuar në Republikën e Shqipërisë.
- (8) (b) Subjekt i Nenit 1 (8) (c) me poshtë, me “Autoritete Kompetente” për Republikën e Shqipërisë do të thotë:
- (i) për paraqitjen e një aplikimi tek Autoritetet Kompetente në Mbretërinë e Bashkuar, pranimin e një përgjigjeje të një kërkesë, për procedurën për të siguruar një dokument udhëtimi nga Ambasada e Mbretërisë së Bashkuar në Republikën e Shqipërisë, dhe për të gjitha njoftimet për personat që do të kthehen në Mbretërinë e Bashkuar;
  - Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Rendit Publik;
  - (ii) për pranimin e një aplikimi nga Autoritetet Kompetente të Mbretërisë së Bashkuar, për paraqitjen e një përgjigjeje të një kërkesë dhe për paraqitjen e të gjitha njoftimeve të personave që do të kthehen në Republikën e Shqipërisë;
  - Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Rendit Publik;
  - (iii) për lëshimin e pasaportave dhe dokumentave të tjera të udhëtimit pas një përgjigjeje pozitive të kërkesës:
  - Ambasada ose zyrat konsullore të Republikës së Shqipërisë në Mbretërinë e Bashkuar.
- (8) (c) Çdo lloj ndryshimi për përkufizimin e “Autoriteteve Kompetente” të njerës nga Palët Kontraktuese do t’i njoftohet Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Çdo ndryshim i këtij lloji do të ketë efekt në Ditën e Punës e cila pason marrjen e një njoftimi të tillë nga Pala tjetër Kontraktuese.
- (9) “Palë Kontraktuese Kërkuese” do të thotë një Palë Kontraktuese e cila bën një kërkesë për Palën Kontraktuese të Kërkuar për të riparuar një person ose për të lejuar kalimin tranzit, në përputhje me përcaktimet e kësaj Marrëveshjeje; dhe “Palë Kontraktuese e Kërkuar” do të thotë Pala Kontraktuese të cilës i bëhet një kërkesë e tillë.
- (10) “I mitur” ose “të mitur” do të thotë persona të cilët nuk kanë arritur moshën 18 vjeç në datën kur është bërë kërkesa për rripranimin.

(11) “Me shkrim” do të thotë me shkrim në gjuhën Angleze.

## **PJESA 1**

### **RIPRANIMI I SHTETASVE DHE I PERSONAVE ME TË DREJTË QËNDRIMI**

#### *Neni 2*

#### **Detyrimi për të ripranuar**

- (1) Pala Kontraktuese e Kërkuar do të ripranojë, me kërkesë të Palës Kontraktuese Kërkuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë person i cili nuk i plotëson, ose nuk i plotëson më kërkesat për hyrje ose për qëndrim në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, në rast se ai person është saktësisht i identifikuar dhe kur kjo provohet në përputhje me paragrafin (1) të Nenit 3 të kësaj Marrëveshje ose në rastet kur mund të prezumohet në mënyrë bindëse në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 3, që personi është një shtetas i Palës Kontraktuese të Kërkuar, ose një person tjetër me të drejtën për të qëndruar në Palën Kontraktuese të Kërkuar, ose personi ishte (në hyrjen e tij të fundit për në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese) një Shtetas i Palës Kontraktuese së Kërkuar, por që më pas ka hequr dorë nga Shtetësia e tij dhe që nuk i takon Shtetësi ose kombësi tjetër.
- (2) Një Palë Kontraktuese Kërkuese do të ripranojë, me kërkesë të Palës Kontraktuese së Kërkuar dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, çdo person i cili është larguar më parë nga territori i Shtetit të saj në përputhje me paragrafin (1) të këtij Neni nëse nga verifikimet e mëtejshme rezulton se në kohën e largimit ai person nuk ishte Shtetas i, ose çdo person tjetër me të drejtën për të qëndruar në Palën Kontraktuese të Kërkuar. Në një rast të tillë Pala Kontraktuese e cila e kishte pranuar atë person do të kthejë të gjitha dokumentat e marra nga Pala tjetër Kontraktuese në lidhje me ripranimin fillestar. Detyrimi për të ripranuar në bazë të këtij paragrafi nuk do të zbatohet në rastet kur Pala Kontraktuese e Kërkuar e ka privuar personin në fjalë nga Shtetësia e tij/e saj, ose nga e Drejta për Qëndrim, ose në rastet kur personi kishte hequr dorë ose lejuar që t'i hiqet Shtetësia e tij/saj ose e Drejta e Qëndrimit, pasi ai person kishte hyrë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese në rast se atij personi nuk i është bërë të paktën një premtim për natyralizim nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

#### *Neni 3*

#### **Mjetet e përcaktimit të identitetit dhe Shtetësisë të personave që do të ripranohen**

- (1) Identiteti dhe Shtetësia ose e Drejta për Qëndrim e çdo personi që do të ripranohet bazuar në paragrafin (1) të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje, do të provohen nëpërmjet njërit prej dokumentave të vlefshme të mëposhtëme:
- (a) një dokumenti shtetëror identiteti (pavarsisht nëse është i momentit ose i përkohshëm), i cili duhet pa dyshim t'i përkasë atij personi; ose
  - (b) një pasaportë ose një dokument udhëtimi zëvendësues me fotografi (lejekalimi) ku të tregohet Shtetësia dhe/ose zoterimi i se Drejtes për Qëndrim në një Palë Kontraktuese; ose
  - (c) një dokumenti udhëtimi për fëmijët në vend të pasaportës; ose
  - (d) regjistrat e shërbimit dhe fletëhyrje të ushtrisë;
- (2) Identiteti dhe Shtetësia ose e Drejta për Qëndrim mund të prezumohen në mënyrë të arsyeshme nga sa me poshtë:
- (a) një dokument, parashikuar në paragrafin (1) të këtij Neni, vlefshmëria e të cilit ka mbaruar por që në mënyrë bindëse mund të përkasë personit;
  - (b) ndonjë lloj dokumenti tjetër zyrtar i cili ndihmon për identifikimin e personit në fjalë (psh: një patentë makine);
  - (c) **shpjegime të protokolluara**, rregullisht të dhëna nga dëshmitarë bona fide në prezencë të Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese;
  - (d) shpjegime të protokolluara, të dhëna nga personi në fjalë për Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese;
  - (e) gjuha e folur nga personi në fjalë;
  - (f) një dokument identifikimi i kompanisë;
  - (g) një përmbledhje e marrë nga të dhënat e regjistruara në Zyrat e Gjendjes Civile;
  - (h) pasaporta e detarit;
  - (i) dokument identifikimi i maunës detare;
  - (j) dokumenta të tjera ku të ketë evidenca për identitetin e personit në fjalë;
  - (k) fotokopje të dokumentave të lartpërmendura;

si edhe ndonjë lloj prove tjetër të pranueshme nga të dyja Palët Kontraktuese i cili mund të ndihmojë për të vërtetuar Shtetësinë ose të Drejtën për Qëndrim të personit në fjalë.

*Neni 4*

**Kërkesat për ripranim**

- (1) Ndonjë kërkesë për ripranim, në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje, do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajnë informacionin i cili është sqaruar në Nenin 1 të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Kërkesa për ripranim do të dorëzohet tek Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese së Kërkuar.

*Neni 5*

**Përgjigjia për kërkesën**

- (1) Përgjigjia për kërkesën për ripranim në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje do të sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese së Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese në bazë të procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 6 të Marrëveshjes.
- (2) Përgjigjia për kërkesën do të përmbajë informacionin i cili është përcaktuar në Nenin II të Protokollit të kësaj Marrëveshje.

*Neni 6*

**Afatet kohore**

- (1) Me përjashtim të atyre kërkesave të parashtruara në evidencat e përcaktuara në paragrafin (1) të Nenit 3 të kësaj Marrëveshje, përgjigjet për kërkesat e ripranimit të bëra në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje do të jepen me shkrim brenda pesëmbëdhjetë Ditë Pune nga data e dorëzimit të kërkesës. Çdo refuzim për ripranim duhet të jetë i argumentuar.
- (2) Në rast se një kërkesë për ripranim e bërë në bazë të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje bazohet në dokumentat e përcaktuara në paragrafin (1) të Nenit 3 të kësaj Marrëveshje, një përgjigje do të jepet brenda dhjetë Ditë Pune nga data e dorëzimit të kërkesës.
- (3) (a) Në rast se dokumentat e dorëzuara dhe faktet nuk janë të pamjaftueshme ose të kontestueshme, Zyrtarët kompetentë Konsullorë të Palës Kontraktuese së Kërkuar mund t'i kërkojnë Palës Kontraktuese Kërkuese të intervistojë personin në fjalë brenda një afati kohor më të shkurtër, dhe mund të jenë edhe vetë prezent në intervistën në fjalë.

- (3) (b) Për kohën dhe vendin e intervistës duhet të bihet dakort në mënyrë të përbashkët. Kërkesa për një intervistë të tillë do të paraqitet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar brenda afatit kohor të përcaktuar në paragrafin (1) të këtij Neni. Përgjigjia për kërkesën e ripranimit do të jepet me shkrim brenda dhjetë Ditë Pune nga data e intervistës.
- (4) Pala Kontraktuese Kërkuese do të marrë të gjitha masat e përshtatshme për të siguruar largimin ose nisjen nga territori i Shtetit të saj të personit për ripranimin e të cilit është rënë dakort në përputhje me këtë Marrëveshje brenda tridhjetë Ditësh Pune nga data e marrjes së miratimit të Palës Kontraktuese të Kërkuar. Ky afat kohor mund të zgjatet për aq kohë që është në mënyrë të arsyeshme e nevojshme që të zgjidhen pengesat ligjore ose praktike.

## PJESA II

### RIPRANIMI I SHTETASVE TË PALËS SË TRETË

#### *Neni 7*

#### **Shtetasit e Palës së Tretë me Viza ose me Leje Qëndrimi**

- (1) Siç ishte objekti i paragrafit (2) të këtij Neni, secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të panevojshme çdo shtetas të Palës së Tretë i cili nuk i plotëson ose nuk i plotëson më rregullat e hyrjes ose të qëndrimit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, me kusht që ai të ketë një Vizë të vlefshme ose një Leje Qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar dhe kur i plotëson kërkesat e legjislacionit të saj kombëtar për hyrje dhe për qëndrim për të huajt.
- (2) Pavarësisht nga përcaktimet e paragrafit (1) të këtij Neni, në rastet kur të dyja Palët Kontraktuese kanë lëshuar Viza ose Leje Qëndrimi, përgjegjësia i mbetet Palës Kontraktuese Viza ose Leja e Qëndrimit të së cilës skadon e fundit.

#### *Neni 8*

#### **Shtetasit e Palës së Tretë të cilët kanë hyrë ose qëndruar në territorin e Shtetit Palës Kontraktuese të Kërkuar**

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë në territorin e Shtetit të saj me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të panevojshme, ndonjë shtetas të Palës së Tretë, i cili nuk plotëson, ose nuk i plotëson më kushtet në fuqi për hyrje ose për qëndrim në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese me kusht që ajo është dokumentuar, në përputhje me paragrafin (1) të Nenit 9 të kësaj Marrëveshje, ose prezumohet në mënyrë të arsyeshme në përputhje me paragrafin



(2) të Nenit 9 që një shtetas i tillë i një Pale të Tretë kishte hyrë ose kishte qëndruar në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar.

(2) Asnjë detyrim për ripranim nuk do të ekzistojë në bazë të klauzolave të paragrafit (1) të këtij Neni për:

- (a) Shtetas të Palës së Tretë për të cilët Pala Kontraktuese Kërkuese ka pranuar statusin e refugjatit në bazë të Konventës e cila ka të bëjë me Statusin e Refugjatit bërë në Gjenevë më 28 Korrik 1951, dhe me Protokollin bërë në Nju-Jork me 31 Janar 1967, duke plotësuar Konventën e përmendur ose statusin e personave pa shtetësi siç është përcaktuar nga Konventa që ka të bëjë me Statusin e Personave pa Shtetësi, bërë në Nju-Jork me 28 Shtator 1954;<sup>1</sup>
- (b) Shtetas të Pales së Tretë, Shteti i Shtetësisë së të cilëve ka një kufi të përbashkët me territorin e shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, si edhe shtetas të tjerë të Palës së Tretë me qëndrim të përhershëm në territorin e një Shteti të tillë të Palës së Tretë;
- (c) Shtetas të Palës së Tretë të cilët Pala Kontraktuese e Kërkuar i ka kthyer më parë në vendet e tyre të origjinës ose në ndonjë Shtet tjetër të Palës së Tretë, tek i cili hyrja e tyre është siguruar;
- (d) Shtetas të Palës së Tretë të cilët kanë Leje për të tranzituar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, bazuar në një Vizë të vlefshme ose në një Leje Qëndrimi të vlefshme, të leshuara nga një Shtet i mëvonshëm tranzitimi ose destinacioni;
- (e) Shtetas të Palës së Tretë të cilët kanë Leje për të tranzituar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, në rastet kur atyre nuk u duhet Vizë ose Leje Qëndrimi për të hyrë ose për të qëndruar në një Shtet të mëvonshëm tranzitimi ose destinacioni ;
- (f) Shtetas të Palës së Tretë të cilët pasi janë larguar nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar, fillimisht kanë hyrë ose qëndruar në territorin e Shteti të një Pale të Tretë; përveç atyre personave të cilët kanë kaluar përmes zonës së tranzitit; në mënyrë që të arrijnë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese.
- (g) Shtetas të Palës së Tretë të cilët kanë mbajtur një Leje Qëndrimi të vlefshme, të lëshuar nga Pala Kontraktuese Kërkuese për një periudhe prej më shumë se gjashtë muajsh. Për të shmangur ndonjë dyshim, një Leje Qëndrimi e përjashton një Vizë dhe ndonjë autorizim të përkohshëm për qëndrim lëshuara gjatë shqyrtimit të një aplikimi për Leje Qëndrimi ose për azil.

*Neni 9*

**Prezumimi i hyrjes ose i qëndrimit**

- (1) Hyrja ose qëndrimi i shtetasve të Palës së Tretë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar do të dokumentohet nga vendosja e vulave të kufirit ose nga shenja të tjera të përshtatëshme të vendosura në dokumentat e tyre të udhëtimit nga autoritetet e kontrollit të kufirit të Palës Kontraktuese të Kërkuar, në hyrje ose në dalje nga territori i Shtetit të saj.
- (2) Hyrja ose qëndrimi i shtetasve të Palës së Tretë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar mund të prezumohet në mënyrë bindëse në bazë të:
  - (a) dokumentave të transportit;
  - (b) provës së pagesës për hotel, shërbime mjeksore ose shërbime të tjera etj.;
  - (c) evidenca të protokolluara të paraqitura nga dëshmitarë bona fide, të dorëzuara tek Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese;
  - (d) evidenca të protokolluara të dhëna nga shtetasi i Palës së Tretë për Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

*Neni 10*

**Kërkesa për ripranimin e shtetasve të Palës së Tretë**

- (1) Një kërkesë për ripranim të shtetasve të Palës së Tretë në bazë të Nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshje do të dorëzohet me shkrim dhe do të përmbajë informacionin i cili është përcaktuar në Nenin IV të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Kërkesa për ripranim në bazë të paragrafit (1) i Nenit 7 dhe paragrafit (1) të Nenit 8 i kësaj Marrëveshje do t'i dorëzohet Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar.
- (3) Përgjigjia për kërkesën për ripranim e bërë në bazë të Nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshje do të jepet me shkrim, brenda pesëmbëdhjetë Ditësh Pune nga data e marrjes së saj. Çdo refuzim duhet të jete i argumentuar.
- (4) Pala Kontraktuese Kërkuese do të marrë të gjitha masat e përshtatëshme për të siguruar largimin ose nisjen nga territori i Shtetit të saj të personit për ripranimin e të cilit është rënë dakort në përputhje me këtë Marrëveshje brenda tridhjetë Ditësh Pune nga data e marrjes së miratimit të Palës Kontraktuese të Kërkuar. Ky afat kohor mund të zgjatet për aq kohë sa është në mënyrë të arsyeshme e nevojshme që të zgjidhen pengesat ligjore ose praktike.

*Neni 11*

**Përgjigjia për kërkesën**

- (1) Përgjigjia për kërkesën për ripranim në bazë të Nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshje do të sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese në bazë të procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 10 të kësaj Marrëveshje.
- (2) Përgjigjia për kërkesën do të përmbajë informacionin e përcaktuar në Nenin V të Protokollit të kësaj Marrëveshje.

*Neni 12*

**Detyrimi për të ripranuar**

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë shtetas të Palës së Tretë i cili është nisur ose larguar nga territori i Shtetit të saj konform klauzolave të paragrafit (1) të Nenit 7 të kësaj Marrëveshje kur nga verifikimet e mëvonëshme rezulton se personi i ripranuar, në kohën e largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese nuk kishte një Vizë të vlefshme ose një Leje Qëndrimi të vlefshme e cila i jepte të drejtën të hynte dhe të qëndronte në Shtetin e Palës Kontraktuese të Kërkuar në përputhje me Nenin 7 të kësaj Marrëveshje.
- (2) Në rastet kur klauzolat e paragrafit (1) të këtij Neni aplikohen, Pala Kontraktuese e cila në fillim ka ripranuar persona të tillë, do të informojë Palën tjetër Kontraktuese për arsyet për refuzimin e tyre dhe do të kthejë të gjitha dokumentat e marra në lidhje me procedurën fillestare të ripranimit.
- (3) Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet të veçante, ndonjë shtetas të Palës së Tretë i cili është nisur ose është larguar nga territori i Shtetit të saj konform klauzolave të paragrafit (1) të Nenit 8 të kësaj Marrëveshje kur nga verifikimet e mëvonëshme rezulton se personi i ripranuar, në kohën e largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, në fakt nuk kishte hyrë ose qëndruar në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar në përputhje me Nenin 8 të kësaj Marrëveshje.
- (4) Në rastet kur klauzolat e paragrafit (3) të këtij Neni aplikohen, Pala Kontraktuese e cila fillimisht i ka ripranuar persona të tillë, do të informojë Palën tjetër Kontraktuese për arsyet për refuzimin e tyre dhe do të kthejë të gjitha dokumentat e marra në lidhje me procedurën fillestare të ripranimit.

**PJESA 3**

**TRANZITI**

*Neni 13*

**Detyrimi për të lejuar tranzitimin**

- (1) Secila Palë Kontraktuese do të lejojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese, tranzitimin nëpërmjet territorit të Shtetit të saj për shtetasit e Palës së Tretë të larguar nga Pala Kontraktuese Kërkuese për qëllim të ripranimit për në vendet e tyre të origjinës ose për tek Shtetet e Palës së Tretë nëse:
  - (a) pranimi në ndonjë Shtet tjetër tranziti dhe në Shtetin e destinacionit është i siguruar; dhe
  - (b) Pala Kontraktuese Kërkuese merr për shtetasin e Palës së Tretë ndonjë Leje tranzitimi të kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13.
- (2) Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të kërkojë që Pala Kontraktuese Kërkuese të sigurojë, përpara largimit të ndonjë shtetasi të Palës së Tretë nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese, ndonjë Leje tranzitimi e kërkuar nga ligjet ose rregulloret që aplikohen herë pas here në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar përpara tranzitimit nëpërmjet territorit të Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar për një shtetas të tillë të Palës së Tretë.
- (3) Pala Kontraktuese Kërkuese do të ketë përgjegjësi të plotë për tranzitimin e personave të tillë për në vendin e destinacionit përfundimtar dhe do të jetë përgjegjëse për largimin e atyre personave nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar në rastet kur udhëtimi i mëtejshëm nuk mund të vazhdojë.
- (4) Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të kërkojë që një përfaqësues i Autoriteteve Kompetente i Palës Kontraktuese Kërkuese të sigurojë eskortimin e një tranzitimi të tillë për shtetasit e Palës së Tretë gjatë tranzitimit nëpërmjet territorit të Palës Kontraktuese të Kërkuar.
- (5) Pavarsisht nga ndonjë autorizim i lëshuar, persona të marrë në ngarkim për qëllime tranzitimi do të ripranohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese pa formalitet nëse rrethanat brenda kuptimit të Nenit 21 të kësaj Marrëveshje më vonë ngrihen ose dalin në pah të cilat ndodhin në rrugën e një operacioni tranziti ose në rast se udhëtimi i mëtejshëm ose pranimi nga Shteti i destinacionit nuk sigurohet më.
- (6) Palët Kontraktuese do t'i bëjnë të gjitha përpjekjet për t'ju përmbajtur operacioneve të tranzitimit për shtetasit e Palës së Tretë të cilët nuk mund të kthehen në Shtetin e tyre të destinacionit në mënyrë direkte.

*Neni 14*

**Kërkesat për tranzitim**

- (1) Ndonjë kërkesë për të lejuar tranzitimin në bazë të Nenit 13 të kësaj Marrëveshje do të bëhen me shkrim dhe do të përmbajnë informacionin i cili është përshkruar në Nenin VI të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Kërkesat për të lejuar tranzitimin do të dërgohen direkt midis Autoriteteve Kompetente të Palëve Kontraktuese.
- (3) Kërkesa do të firmoset dhe vuloset nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese Kërkuese.

*Neni 15*

**Përgjigjia për kërkesën**

- (1) Përgjigjia për kërkesën për të lejuar tranzitimin në bazë të Nenit 14 të kësaj Marrëveshje do të sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese me shkrim brenda pesëmbëdhjetë Ditë Pune nga data e dorëzimit të kërkesës. Çdo refuzim i një kërkesë për të lejuar tranzitimin do të jetë i argumentuar.
- (2) Përgjigjia për kërkesën do të përmbajë informacionin i cili është përshkruar në Nenin VII të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (3) Në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13, në rastet kur pranohet një kërkesë për të lejuar tranzitimin, Pala Kontraktuese e Kërkuar mund të deklarojë që pranimi nga ana e saj është e kushtëzuar nga Leja për të tranzituar, e cila sigurohet nga shtetasi i Palës së Tretë përpara largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese Kërkuese me qëllim tranzitimin nëpërmjet territorit të Shtetit të saj.

*Neni 16*

**Refuzimi i kërkesës**

Në bazë të kësaj Marrëveshje, një kërkesë për tranzitim në bazë të Nenit 13 të kësaj Marrëveshje mund të refuzohet kur:

- (a) prezenca e shtetasit të Palës së Tretë në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar mund të mos jetë në ndihmë të interesave të sigurisë kombëtare, të rendit publik ose të shëndetit publik; ose
- (b) shtetasi i Palës së Tretë nuk ka ndonjë Leje për të tranzituar, Leje e cila kërkohet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13; ose

- (c) shtetasi i Palës së Tretë është refuzuar për t'i dhënë ndonjë Leje tranzitimi, leje e cila kërkohet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të Nenit 13.

**PJESA 4**  
**KLAUZOLAT E PËRGJITHSHME DHE MBYLLËSE**

*Neni 17*

**Komiteti i Ekspertëve**

- (1) Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëra-tjetrës asistencë të përbashkët gjatë aplikimit dhe interpretimit të kësaj Marrëveshje. Për këtë ato do të krijojnë një Komitet Ekspertësh, e parashikuar kjo në Nenin XII të Protokollit të kësaj Marrëveshje.
- (2) Palët Kontraktuese rezervojnë të drejtën të pranojnë ose jo propozimet dhe masat e sugjeruara nga Komiteti i Ekspertëve.

*Neni 18*

**Eskortimi**

- (1) (a) Pala Kontraktuese Kërkuese, saherë të jetë në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme, do të informojë Palën Kontraktuese të Kërkuar mbi nevojën për të eskortuar persona, për ripranimin ose tranzitimin e të cilëve është rënë dakort në termat e kësaj Marrëveshje.
- (1) (b) Kur shërbimet e eskortimit sigurohen nga, ose nën drejtimin e, Pala Kontraktuese Kërkuese, oficerëve të eskortës do t'ju kërkohet që të kenë ndonjë autorizim, Vizë ose Leje për të tranzituar e kërkuar nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, me qëllim që të kryhen shërbime të tilla eskortimi, përpara largimit nga territori i Palës Kontraktuese Kërkuese.
- (2) Kur tranzitimi kryhet nëpërmjet transferimit me aeroport në territorin e Palës Kontraktuese të Kërkuar ose nëpërmjet pikave të hyrjes për në territorin e saj, masa eskortimi do të merren në rastet kur është e përshtatëshme, nga Pala Kontraktuese Kërkuese dhe Pala Kontraktuese e Kërkuar do të marrë të gjitha masat e përshtatëshme për të siguruar se personi i cili do të tranzitohet nuk do të lejohet të largohet nga zona e tranzitit të aeroportit të Palës Kontraktuese të Kërkuar.
- (3) Kur kryhen rastet e largimit për qëllime ripranimi ose tranzitimi, masat e eskortimit do të merren kur është e përshtatëshme nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

*Neni 19*

**Shpenzimet e kthimit**

- (1) Shpenzimet në lidhje me ripranimin e personave, përfshirë ato të eskortimit, jetesës dhe transportimit të përshtatshëm, në përputhje me Nenet 2, 7 dhe 8 të kësaj Marrëveshje, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese.
- (2) Shpenzimet e tranzitimit, në përputhje me Nenin 13 të kësaj Marrëveshje, deri në kufirin e Shtetit të destinacionit, dhe në rastet kur është e nevojshme, shpenzimet që rrjedhin nga transporti i kthimit, në të dyja rastet përfshirë shpenzimet e eskortimit, jetesës dhe të transportimit, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese Kërkuese.

*Neni 20*

**Njoftimi**

Përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshje Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike në lidhje me:

- (a) pikat e kontrollit të kufirit të cilat mund të përdoren për qëllime ripranimi dhe vendet e tranzitit;
- (b) autoritetet kompetente për tu marrë me kërkesat për ripranim dhe tranzitim në bazë të kësaj Marrëveshje.

*Neni 21*

**Marrëveshje të tjera që nuk preken dhe përjashtime**

- (1) Klauzolat e kësaj Marrëveshje nuk do të prekin të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga:
  - (a) marrëveshjet e tjera ndërkombëtare mbi ekstradimin, transferimin e personave të dënuar, asistencën e përbashket ligjore në çështjet kriminale dhe ripranimin ose aktin e tranzitimit në rastet e largimit të personave në përgjithësi;
  - (b) Konventa në lidhje me Statusin e Refugjatit, bërë në Gjenevë, më 28 Korrik 1951, sikurse është amenduar nga Protokolli bërë në Nju Jork më 31 Janar 1967;
  - (c) ndonjë marrëveshje ndërkombëtare mbi të drejtat e njeriut;

(d) marrëveshjet ndërkombëtare mbi azilin, në veçanti Konventa e cila përcakton Shtetin përgjegjës për shqyrtimin e aplikimeve për azil, paraqitur në një nga Shtetet Anëtare të Komunitetit Evropian, bërë në Dublin, më 15 Qershor 1990;

(e) ndonjë marrëveshje tjetër ndërkombëtare.

(2) Në lidhje me:

(a) një person për të cilin Pala Kontraktuese ka detyrim ta ripranojë, në bazë të paragrafit (1) të Nenit 2 të kësaj Marrëveshje; dhe

(b) një shtetas të Palës së Tretë i cili ka hyrë direkt nga territori i Shtetit të njëjës prej Palëve Kontraktuese në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese (dhe një person do të konsiderohet sikur ka hyrë direkt në rast se ai ka tranzituar nëpërmjet një Shteti të Palës së Tretë për qëllim të hyrjes në Palën tjetër Kontraktuese pa u larguar nga ndonjë zonë tranziti të portit ose aeroportit dhe pa kaluar nëpërmjet pikës së kontrollit të imigracionit);

klauzolat e kësaj Marrëveshje nuk do të veprojnë në mënyrë që të paragjykojnë rregullime të tjera të cilat aplikohen herë pas here në territorin e Palës Kontraktuese, me anë të të cilave një person mund të dëbohet ose përndryshe largohet nga territori i njëjës prej Palëve Kontraktuese.

#### *Neni 22*

#### **Modalitetet e zbatimit**

Të gjitha klauzolat e mëtejshme për zbatimin janë përcaktuar në Protokollin e kësaj Marrëveshje e cila është një pjesë integrale e kësaj Marrëveshje.

#### *Neni 23*

#### **Aplikimi territorial**

(1) Kjo Marrëveshje do të aplikohet:

(a) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar:

(i) në Angli dhe Uells, Skoci dhe Irlandën e Veriut; dhe

(ii) në çdo territor, për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit është përgjegjëse Mbretëria e Bashkuar dhe tek të cilat do të ketë qenë shtrirë kjo Marrëveshje, subjekt i ndryshimeve për të cilat është



rënë dakort për çdo ndryshim, me marrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese. Një shtrirje e tillë mund të përfundohet nga secila Palë Kontraktuese duke i paraqitur një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara, Palës tjetër Kontraktuese, nëpërmjet kanalit diplomatik; dhe

(b) në Republikën e Shqipërisë.

*Neni 24*

### **Hyrja në Fuqi**

Secila Palë Kontraktuese do të njoftojë tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për kompletimin e procedurave të brendshme ligjore të sanksionuara në legjislacionin e saj për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e gjashtëdhjetë pas datës të marrjes së njoftimit të tillë të fundit.

*Neni 25*

### **Kohëzgjatja, Modifikimi, Pezullimi dhe Përfundimi**

- (1) Kjo Marrëveshje ka një vlefshmëri kohore të pacaktuar.
- (2) Secila Palë Kontraktuese mund ta pezullojë këtë Marrëveshje për arsye të rëndësishme duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim. Një përfundim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim.
- (3) Secila Palë Kontraktuese mund të përfundojë këtë Marrëveshje duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim mbi baza të rëndësishme. Një pezullim i tillë do të ketë hyjë në fuqi ditën e tridhjetë pas marrjes e njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë tjetër të mëvonshme të specifikuar në njoftim. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën për anulimin e ndonjë njoftimi të tillë pa asnjë vonesë nëpërmjet kanaleve diplomatike.
- (4) Amendamentet ose Modifikimet e kësaj Marrëveshje të rëna dakort nga Palët Kontraktuese do të hyjnë në fuqi kur konfirmohen nëpërmjet Shkëmbimit të Njoftimeve .

Të poshtëshënuarit duke qenë dëshmitarë dhe duke pasur autorizimin e duhur nga Qeveritë e tyre respektive, firmosën këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje në \_\_\_\_\_ (qyteti) \_\_\_\_\_ këtë \_\_\_\_\_ (data) \_\_\_\_\_ ditën e \_\_\_\_\_ të (muaji) \_\_\_\_\_ 2002 në gjuhët angleze dhe shqipe, të dyja tekstet të barazvlefshme. Në rast kontradiktash midis tekstit anglez dhe tekstit shqiptar, teksti anglez do të jetë teksti autentik.

**PËR QEVERINË E  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**PËR QEVERINË E  
MBRETËRISË SË BASHKUAR  
TË BRITANISË SË MADHE  
DHE IRLANDËS SË VERIUT**

## PROTOKOLL

### **PËR ZBATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË MBRETËRISË SË BASHKUAR TË BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE**

Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar e Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (më poshtë të quajtura “Palët Kontraktuese”);

Me dëshirën për të përcaktuar masa për zbatimin e Marrëveshjes së nënshkruar në [vendi] me [data] në lidhje me Ripranimin e Personave më poshtë e quajtur “Marrëveshja”;

Ranë dakort si më poshtë:

#### **Neni I:**

#### **Kërkesë për ripranim të personave sipas Nenit 2 të Marrëveshjes**

1. Çdo kërkesë për ripranim sipas Nenit 2 të Marrëveshjes do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë:

a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e kërkesës;

b) Emrin dhe adresën e Palës Kontraktuese të Kërkuar;

c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ka arsye për të besuar që personi i identifikuar më poshtë preket nga dispozitat e Nenit 2 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Ripranimin e Personave dhe ne kërkojmë që ky person të pranohet në territorin e (Mbretërisë së Bashkuar) (Republikën e Shqipërisë) në përputhje me dispozitat e asaj Marrëveshjeje”

2) Të mëposhtmet do të sigurohen me ndonjë kërkesë për ripranim:

(a) Të dhëna personale

(i) mbiemri dhe emra të tjerë;

(ii) datëlindja;

(iii) vendi dhe shteti i lindjes;

(iv) seksi.

(v) vetëm për fëmijët, mbiemrin dhe emra të tjerë të ndonjë lidhje për të cilën Pala Kontraktuese Kërkuese është në dijeni.

(b) Kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjete e prove, ose mjetet për ngritjen e një prezumimi të Shtetësisë ose të Drejtës së Qëndrimit të personit që do të kthehet:

(i) dokumenta identiteti shtetërore ose të shtetësisë: numër, data dhe vendi i lëshimit, autoriteti lëshues;ose

(ii) pasaportë: lloji dhe numri, data e lëshimit, autoriteti lëshues dhe vendi i lëshimit; ose

(iii) ndonjë dokument tjetër udhëtimi që tregon shtetësinë: emrin e dokumentit, numrin, datën dhe vendin e lëshimit dhe autoritetin lëshues; ose

(iv) dokumenta të tjera që sigurojnë një mjet të ngritjes së një prezumimi që do të pranohet nga Pala Kontraktuese e Kërkuar siç përcaktohet në paragrafin (2) të Nenit 3, të Marrëveshjes si patentë, certifikatë lindjeje, etj.

(c) 2 fotografi me format për pasaportë

(d) Një listë të mjeteve të provës dhe/ose mjeteve të ngritjes së një prezumimi që është siguruar në përputhje me Marrëveshjen.

(e) Itinerari i planifikuar, mjetet e transportit, data dhe ora e ripranimit të planifikuar, pikat e hyrjes në kufi.

(f ) Udhëzime në lidhje me nevojën e policisë ose të një eskorte tjetër dhe/ose mbikqyrjeje mjekësore kudo që është në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme; dhe nëse eskorta do të sigurohet nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese, të dhënat e oficerëve që eskortojnë personin.

(g) Deklaratë që personi në fjalë është konform me kërkesat e Nenit 2 të Marrëveshjes.

(h) Firma dhe vula e Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

(3) Sa më poshtë gjithashtu do të sigurohen kudo që janë në mënyrë të arsyeshme të disponueshme:

(a) Të dhëna personale

(i) emri i plotë i babait dhe/ose nënës;

(ii) emra të mëparshëm;

(iii) pseudonime ose alias;

(iv) adresat e fundit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar .

(v) të dhëna në lidhje me shëndetin dhe në Latinisht emrin e çdo sëmundjeje ngjitëse prej së cilës mund të vuajë personi që do të kthehet.

(b) Në lidhje me fëmijët, kopje të noterizuara të çertifikatës së lindjes.

#### **Neni II:**

##### **Përgjigjia e kërkesës për ripranimin e personave sipas Nenit 2 të Marrëveshjes**

(1) Përgjigjia e kërkesës për ripranim sipas Nenit 2 të Marrëveshjes do t'i sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese sipas procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 6 të Marrëveshjes.

(2) Përgjigjia e kërkesës do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar, numrin e dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese;

(c) Mbiemrin dhe emra të tjerë të personit që do të kthehet, datëlindja, vendin e lindjes dhe shtetin e lindjes kur janë të disponueshme; dhe

(d) ose (i) në rast të një përgjigje pozitive, konfirmimin që personi që do të kthehet preket nga dispozitat e Nenit 2 të Marrëveshjes; ose (ii) në rast të një përgjigje negative, arsyet pse personi nuk preket nga dispozitat e Nenit 2 të Marrëveshjes.

#### **Neni III:**

##### **Dokumenti i udhëtimit**

(1) Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese do t'i transmetojnë përfaqësisë diplomatike ose konsullore të Palës Kontraktuese të Kërkuar përgjigjen pozitive ndaj kërkesës me qëllim lëshimin e një dokumenti udhëtimi kur kjo është e nevojshme. Përfaqësia diplomatike-konsullore e Palës Kontraktuese të Kërkuar mbi bazën e përgjigjes pozitive të kërkesës, do të lëshojë një dokument udhëtimi brenda tre ditë pune sa herë që të jetë e mundshme, dhe në ndonjë rast të veçantë jo më vonë se pesë ditë pune, pas përgjigjes pozitive për personin, kthimi i të cilit është pranuar

(2) Dokumenti i udhëtimit do të jetë i vlefshëm për përdorim për një periudhë e cila të mos kalojë tridhjetë ditë nga data e marrjes nga Pala Kontraktuese Kërkuese, ose në një periudhë tjetër të tillë për të cilat është lënë dakort në përputhje me paragrafin (4) të Nenit 6 ose paragrafin (4) të Nenit 10 të Marrëveshjes.

#### **Neni IV:**

##### **Kërkesa për ripranimin e shtetasve të një Palë të Tretë**

(1) Ndonjë kërkesë për ripranim sipas Neneve 7 ose 8 të Marrëveshjes do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Palës Kontraktuese të Kërkuar;

(c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ka arsye për të besuar që personi i identifikuar më poshtë preket nga dispozitat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatshmërisë) të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Ripranimin e Personave dhe ne kërkojmë që ky person të pranohet në territorin e (Mbretërisë së Bashkuar (Republikës së Shqipërisë) në përputhje me dispozitat e asaj Marrëveshjeje”.

(2) Sa më poshtë do të sigurohet në lidhje me ndonjë kërkesë për ripranim:

(a) Të dhëna personale

(i) mbiemri dhe emra të tjerë;

(ii) datëlindja

(iii) vendi dhe shteti i lindjes

(iv) seksi.

(v) vetëm për fëmijët, mbiemrin dhe emra të tjerë të ndonjë lidhje për të cilën Pala Kontraktuese Kërkuese është në dijeni;

(b) Kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjetet e provës, ose mjetet për ngritjen e një prezumimi, të mbajtjes së një Vize të Vlefshme ose Leje Qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese të Kërkuar dhe kualifikimin për të hyrë dhe qëndruar në bazë të legjislacionit kombëtar të asaj Pale Kontraktuese të personit që do të kthehet, sa më poshtë:

(i) Dokumenta identiteti shtetërore ose të shtetësisë përfshirë një Vizë të vlefshme ose dokument qëndrimi: numër, data dhe vendi i lëshimit, autoriteti lëshues;ose

(ii) pasaportë duke përfshirë Vizë të vlefshme ose Leje Qëndrimi të vlefshme: lloji dhe numri, data e lëshimit, autoriteti lëshues dhe vendi i lëshimit; ose

(iii) ndonjë dokument tjetër udhëtimi që tregon Shtetësinë duke përfshirë Vizë të vlefshme ose Leje Qëndrimi të vlefshme: emrin e dokumentit, numrin, datën dhe vendin e lëshimit dhe autoritetin lëshues; ose

(iv) kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjete të provës, ose mjete për ngritjen e një prezumimi, të hyrjes ose qëndrimit në territorin e Palës Kontraktuese të Kërkuar siç përcaktohet në Nenin 9 të Marrëveshjes.

(c) 2 fotografi me format për pasaportë

(d) Një listë të mjeteve të provës dhe/ose mjeteve të ngritjes së një prezumimi që është siguruar në përputhje me Marrëveshjen.

(e) Itinerari i planifikuar, mjetet e transportit, data dhe ora e ripranimit të planifikuar, pikat e hyrjes në kufi.

(f) Udhëzime në lidhje me nevojën e policisë ose të një eskorte tjetër dhe/ose mbikqyrjeje mjekësore kudo që është në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme; dhe nëse eskorta do të sigurohet nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese, të dhënat e oficerëve që eskortojnë personin.

(g) Deklaratë që personi në fjalë është konform me kërkesat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatmërisë) të Marrëveshjes.

(h) Firma dhe vula e Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

(3) Sa më poshtë do të sigurohen kudo që janë në mënyrë të arsyeshme të disponueshme:

(a) Të dhëna personale

(i) emri i plotë i babait dhe/ose nënës;

(ii) emra të mëparshëm;

(iii) pseudonime ose alias;

(iv) adresat e fundit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar

(v) të dhëna në lidhje me shëndetin dhe në Latinisht emrin e çdo sëmundjeje ngjitëse prej së cilës mund të vuajë personi që do të kthehet.

(b) Në lidhje me fëmijët, kopje të noterizuara të certifikatës së lindjes.

#### **Neni V:**

#### **Përgjigjia e kërkesës për ripranimin e shtetasve të një Pale të Tretë**

(1) Përgjigjia e kërkesës për ripranim sipas Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatmërisë) të Marrëveshjes do t'i sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese sipas procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 10 të Marrëveshjes.

(2) Përgjigjia e kërkesës do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar, numrin e dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese;

(c) Mbiemrin dhe emra të tjerë të personit që do të kthehet, datëlindjen, vendin e lindjes dhe shtetin e lindjes kur janë të disponueshme ; dhe

(d) ose (i) në rast të një përgjigjie pozitive, konfirmimin që personi që do të kthehet preket nga dispozitat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatshmërisë) të Marrëveshjes; ose

(ii) në rast të një përgjigjie negative, arsyet pse personi nuk preket nga dispozitat e Nenit 7 (ose 8 sipas përshtatshmërisë ) të Marrëveshjes.

#### **Neni VI: Kërkesë për leje tranziti**

(1) Ndonjë kërkesë për leje tranziti sipas Nenit 13 të Marrëveshjes do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Palës Kontraktuese të Kërkuar;

(c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ka arsye për të besuar që personin e identifikuar me poshtë e prekin dispozitat e Nenit 13 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Ripranimin e Personave dhe ne kerkojmë që tranziti i këtij personi të lejohet përmes territorit të (Mbretërisë së Bashkuar) (të Republikës së Shqipërisë) në përputhje me dispozitat e asaj Marrëveshjeje”.

(2) Sa më poshtë do të sigurohet me ndonjë kërkesë për leje tranziti:

(a) Të dhëna personale

(i) mbiemri dhe emra të tjerë;

(ii) datëlindja;

(iii) vendi dhe shteti i lindjes;

(iv) seksi.

(v) vetëm për fëmijët, mbiemrin dhe emra të tjerë të ndonjë lidhje për të cilën Pala Kontraktuese Kërkuese është në dijeni.

(b) Kopje të noterizuara të dokumentave origjinale që përbëjnë mjetet e provës, ose mjetet për ngritjen e një prezumimi që pranimi i shtetasit të Palës së Tretë në ndonjë shtet tjetër tranzitimi dhe në shtetin e destinacionit është siguruar.

(c) 2 fotografi me format për pasaportë



(d) Një listë të mjeteve të provës dhe/ose mjeteve të ngritjes së një prezumimi që është siguruar në përputhje me Marrëveshjen.

(e) Itinerari i planifikuar, mjetet e transportit, data dhe ora e ripranimit të planifikuar, pikat e hyrjes në kufi.

(f) Udhëzime në lidhje me nevojën e policisë ose të një eskorte tjetër dhe/ose mbikqyrjeje mjekesore kudo që është në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme; dhe nëse eskorta do të sigurohet nga Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese, të dhënat e oficerëve që eskortojnë personin.

(g) Deklaratë që personi në fjalë është konform me kërkesat e Nenit 13 të Marrëveshjes.

(h) Firma dhe vula e Autoriteteve Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese.

(3) Sa më poshtë gjithashtu do të sigurohen kudo që janë në mënyrë të arsyeshme të disponueshme:

(a) Të dhëna personale

(i) emri i plotë i babait dhe/ose nënës;

(ii) emra të mëparshëm;

(iii) pseudonime ose alias;

(iv) adresat e fundit në territorin e Shtetit të Palës Kontraktuese të Kërkuar

(v) të dhëna në lidhje me shëndetin dhe në Latinisht emrin e ndonjë sëmundjeje ngjitëse prej së cilës mund të vuajë personi që do të kthehet.

(b) Në lidhje me fëmijët, kopje të noterizuara të certifikatës së lindjes.

#### **Neni VII:**

#### **Përgjigjia e kërkesës për lejen e tranzitimit**

(1) Përgjigjia e kërkesës për lejen e tranzitimit sipas Nenit 13 të Marrëveshjes do t'i sigurohet nga Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese sipas procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në Nenin 15 të Marrëveshjes.

(2) Përgjigjia e kërkesës do të përmbajë:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar, numrin e dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese;

(c) Mbiemrin dhe emra të tjerë të personit që do të kthehet, datëlindjen, vendin e lindjes dhe shtetin e lindjes ku janë të disponueshme; dhe

(d) ose (i) në rast të një përgjigje pozitive, konfirmimin që personi që do të tranzitohet përmes territorit të Palës Kontraktuese të Kërkuar preket nga dispozitat e Nenit 13 të Marrëveshjes (duke specifikuar, nëse përshtatet që kjo kushfëzohet nga një Leje për tranzit që do të merret nga shtetasi i Palës së Tretë përpara nisjes nga territori i Palës Kontraktuese Kërkuese me qëllim që të tranzitohet përmes territorit të tij në përputhje me paragrafin (3) të Nenit 15 të Marrëveshjes); ose

(ii) Në rast të një përgjigje negative, arsyet pse shtetasi i Palës së Tretë nuk preket nga dispozitat e Nenit 13 të Marrëveshjes.

**Neni VIII:**  
**Procedura për marrjen në dorëzim**

(1) Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese Kërkuese do të njoftojë Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar për largimin ose nisjen e personit që do të kthehet, ose tranzitohet përmes territorit të Palës Kontraktuese të Kërkuar, të paktën pesë Dite Pune përpara largimit apo nisjes së planifikuar.

(2) Ky njoftim do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë të dhënat e mëposhtme:

(a) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese Kërkuese, numrin e dosjes dhe datën e njoftimit;

(b) Emrin dhe adresën e Autoritetit Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar;

(c) Një tekst hyrës, si vijon: “Ne po ju njoftojmë që më (dita, muaji dhe viti) nga aeroporti ( ) me nr. fluturimi ( ), ora e nisjes ( ) dhe mbërritja në aeroportin ( ) në orën ( ), personi i identifikuar më poshtë do të kthehet në (Mbretërinë e Bashkuar) (Republikën e Shqipërisë)”; ose “Ne po ju njoftojmë që më (dita, muaji dhe viti) nga aeroporti ( ) me nr. fluturimi ( ), ora e nisjes ( ) dhe mbërritja në aeroportin ( ) në orën ( ), personi i identifikuar më poshtë do të tranzitohet përmes (Mbretërisë së Bashkuar) (Republikës së Shqipërisë) për në ( ), me nr. fluturimi ( ), ora e nisjes ( ) dhe mbërritja në aeroportin ( ) në orën ( )”;

(d) Mbiemrin dhe emra të tjerë, data dhe vendi i lindjes të personit që do të kthehet, numri i dosjes dhe datën e përgjigjes së kërkesës për ripranim;

(e) Tregues të varësisë së mundshme për asistencën etj, për shkak të sëmundjes ose moshës;

(f) Tregues në rastet kur priten incidente, me qëllim sigurimin e eskortës zyrtare.

(3) Në ndonjë rast kur Autoriteti Kompetent i Palës Kontraktuese Kërkuese nuk mund ta kthejë personin i cili do të kthehet në datën e cila është përcaktuar në njoftim, menjëherë do të informojë Autoritetin Kompetent të Palës Kontraktuese të Kërkuar me shkrim në lidhje me atë fakt.

**Neni IX:  
Postat Kufitare**

(1) Kthimi i një personi në bazë të Marrëveshjes do të bëhet në postat kufitare të mëposhtme:

(a) në Mbretërinë e Bashkuar në ndonjë aeroport i cili përdoret për fluturime tregtare ndërkombëtare;

(b) në Republikën e Shqipërisë, në aeroportin ndërkombëtar të Rinasit.

**Neni X:  
Shpenzimet**

(1) Shpenzimet në bazë të Nenit 19 të Marrëveshjes do të paguhen nga Pala Kontraktuese Kërkuese përfshirë (por nuk do të kufizohen) shpenzimet e arsyeshme për lëshimin e dokumentave të udhëtimit për personin që do të kthehet ose që do të tranzitohet dhe shpenzimet totale të transportit me ajër dhe të ndonjë eskortimi të nevojshëm.

(2) Për ndonjë shpenzim shtesë, Pala Kontraktuese e Kërkuar do të sigurojë një faturë për Autoritetet Kompetente të Palës Kontraktuese Kërkuese brenda pesëmbëdhjetë ditë pune të ripranimit, ose të largimit në rastet e tranzitimit. Të gjitha shpenzimet do të paguhen tek përfaqësia diplomatike-konsullore e Palës Kontraktuese të Kërkuar brenda tridhjetë ditësh të marrjes së një fature të tillë, ose, në rastin e Republikës së Shqipërisë, tek Autoriteti Kompetent ku është lëshuar një faturë e tillë.

**Neni XI:  
Mbrojtja e të dhënave**

(1) Për aq sa në bazë të Marrëveshjes të dhënat të cilat transferohen nga njëra Palë Kontraktuese ("Pala Kontraktuese transferuese") për Palën tjetër Kontraktuese ("Pala Kontraktuese marrëse"), konsiderohen si të dhëna personale në bazë të ligjeve të Palëve Kontraktuese, klauzolat e mëposhtme do të aplikohen përveç rregullave kombëtare:

(a) Pala Kontraktuese marrëse do të përdorë të dhënat vetëm për qëllime të përcaktuara dhe në bazë të kushteve të përcaktuara nga Pala Kontraktuese transferuese dhe në asnjë rrethanë për ndonjë qëllim jashtë këtyre kushteve për të cilat Marrëveshja është përfunduar.

(b) Pala Kontraktuese marrëse do të informojë Palën Kontraktuese transferuese me kërkesën e përdorimit të të dhënave të transferuara dhe për rezultatet e arritura në këtë mënyrë .

(c) Të dhënat personale të transferuara në përputhje me këtë Marrëveshje do të transferohen vetëm për Autoritetet Kompetente.

(d) Në rast se ligji kombëtar i Palës Kontraktuese marrëse lejon përjashtime nga dispozitat e paragrafeve (a) – (c) të këtij Neni, operacioni i përjashtimeve të tilla do të kërkojë lejen paraprake të Palës Kontraktuese transferuese, e cila do të japë me shkrim miratimin e saj të përgjithshëm.

(e) Pala Kontraktuese transferuese do të verifikojë korrektësinë e të dhënave që do të transferohen, si dhe nevojën dhe proporcionalitetin e transfertës përpara transferimit të tyre. Transferimet që ndalohen sipas ligjit kombëtar të ndonjërit Palë Kontraktuese do të mbeten të ndaluara. Nëse janë transferuar të dhëna të pasakta, ose të dhëna, transferimi i të cilave ndalohet, Pala Kontraktuese marrëse do të njoftohet për këtë pa vonesë dhe pas kësaj Pala Kontraktuese marrëse do të korrigjojë ose do të shkatërrojë të dhënat sipas nevojave.

(f) Sipas kërkesës, subjekti i të dhënave personale do të informohet se cilat të dhëna janë transferuar dhe për cilat qëllime. Kërkesa për informacion nga subjekti i të dhënave personale do të trajtohet në përputhje me ligjin kombëtar të Palës Kontraktuese tek e cila kërkohet informacioni.

(g) Nëse ligji kombëtar i Palës Kontraktuese transferuese përmban afate kohore për mbajtjen e të dhënave personale, Pala Kontraktuese marrëse do të informohet për këtë nga Pala Kontraktuese transferuese. Pavarësisht nga afate të tilla kohore, të dhënat personale të transferuara do të shkatërrohen kur nuk mund t'i shërbejnë me qëllimit për të cilin janë transferuar ose kur ky qëllim është përmbushur.

(h) Autoritetet transferuese dhe marrëse do të detyrohen të regjistrojnë me shkrim transferimin dhe marrjen e të dhënave personale.

(i) Palët Kontraktuese transferuese dhe marrëse do të detyrohen të mbrojnë të dhënat personale të transferuara ndaj hyrjes së paautorizuar, ndryshimit të paautorizuar dhe publikimit të paautorizuar.

## **Neni XII: Komiteti i Ekspertëve**

(1) Komiteti i Ekspertëve i ngritur në bazë të Nenit 17 të Marrëveshjes do të konsistojë me përfaqësues të secilës prej Palëve Kontraktuese. Secila Palë Kontraktuese do të caktojë një kryetar ekspert dhe deri 2 anëtarë për t'i shërbyer Komitetit. Nga kryetari ekspert do të caktohet një drejtues (ose një person i emëruar nga kryetari ekspert) në cilëndo Palë Kontraktuese e cila do të mikëpresë takimin. Ekspertët jo antarë të Komitetit mund të ftohen nga një kryetar ekspert (ose një person i emëruar nga kryetari ekspert) në sesionet e Komitetit.

(2) Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese do t'i njoftojnë brenda tridhjetë ditësh nga nënshkrimi i Marrëveshjes, Autoriteteve Kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, emrat e përfaqësuesve të tyre në Komitetin e Ekspertëve.

(3) Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese do t'i njoftojnë brenda tridhjetë ditësh Autoriteteve Kompetente të Palës tjetër Kontraktuese çdo ndryshim në përbërjen e përfaqësuesve të tyre në Komitetin e Ekspertëve.

(4) Ndërmjet detyrave të Komitetit të Ekspertëve do të jenë:

(a) Dorëzimi i propozimeve tek Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese me qëllim që të zgjidhen problemet e mundshme dhe praktike që kanë lindur në zbatimin e Marrëveshjes;

(b) Bërja e propozimeve tek Autoritetet Kompetente të Palëve Kontraktuese në lidhje me ndryshimet dhe shtesat në Marrëveshje;

(c) Monitorimi i zbatimit të Marrëveshjes; dhe

(d) Përgatitja dhe rekomandimi i masave të përshtatëshme për luftën kundër imigracionit të paligjshëm në përgjithësi.

(5) Palët Kontraktuese ruajnë të drejtën për të miratuar ose jo propozimet nga Komiteti i Ekspertëve.

(6) Komiteti do të mbledhet në bazë të propozimit të njërit prej ekspertëve kryesorë.

#### **Neni XIII:**

##### **Statusi i Protokollit**

Ky Protokoll është pjesë integrale e Marrëveshjes.

#### **Neni XIV**

##### **Juridiksioni territorial**

Ky Protokoll do të zbatohet:

(a) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar:

(i) në Angli dhe Uells, Skoci dhe Irlandën e Veriut; dhe

(ii) në çdo territor, për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit është përgjegjëse Mbretëria e Bashkuar dhe në ato në të cilat do të jetë shtrirë ky Protokoll, në rastet kur është rënë dakort për çdo modifikim, me marrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese. Një shtrirje e tillë mund të përfundohet nga secila Palë Kontraktuese duke i paraqitur njëra-tjetrës një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara nëpërmjet kanalit diplomatik; dhe

(d) në Republikën e Shqipërisë.

**Neni XV**

**Hyrja në fuqi**

Secila Palë Kontraktuese do të njoftojë tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për kompletimin e procedurave të brendshme ligjore të sanksionuara në legjislacionin e saj për hyrjen në fuqi të këtij Protokoll. Ky Protokoll do të hyjë në fuqi ditën e gjashtëdhjetë pas datës së marrjes së këtij njoftimi.

**Neni XVI:**

**Kohëzgjatja, Modifikimi, Pezullimi dhe Përfundimi**

(1) Ky Protokoll ka një vlefshmëri kohore të papërcaktuar.

(2) Secila Palë Kontraktuese mund ta përfundojë këtë Protokoll për arsye të rëndësishme duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim. Një përfundim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim.

(3) Secila Palë Kontraktuese mund ta pezullojë këtë Protokoll duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim për arsye të rëndësishme. Një pezullim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra – tjetrën për anulimin e çdo njoftimi të tillë pa vonesë përmes kanaleve diplomatike.

(4) Amendamentet ose Modifikimet e këtij Protokollit të rëna dakort nga Palët Kontraktuese do të hyjnë në fuqi kur konfirmohen nëpërmjet Shkëmbimit të Njoftimeve.

Të poshtëshënuarit duke qenë dëshmitarë dhe duke pasur autorizimin e duhur nga Qeveritë e tyre respektive, firmosën këtë Protokoll.

Bërë në dy kopje, në [vendi], ditën e [dita] të [muajit] 2002 në gjuhët shqip dhe anglisht, secili tekst autentikisht i barazvlefshëm. Në rast kontradiktash midis tekstit anglez dhe tekstit shqiptar, teksti anglez do të jete teksti autentik.

**PËR QEVERINË E  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**PËR QEVERINË E  
MBRETËRISË SË BASHKUAR  
TË BRITANISË SË MADHE  
DHE IRLANDËS SË VERIUT**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as "a Contracting Party" or "the Contracting Parties" as appropriate,

Desiring to improve cooperation between the two Contracting Parties in order to contribute to the prevention and combating of illegal cross-border migration,

Wishing to facilitate readmission and transiting in cases of expulsion of persons whose entry or residence on the territories of their States is illegal,

Having regard to the need to abide by basic human rights and freedoms, guaranteed by their national legislation and by international agreements in force for the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement and the Protocol to this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

(1) "Residence Permit" means an authorisation of any type issued by one Contracting Party, entitling the person to stay on the territory of that Contracting Party, with the exception of Visas and temporary authorisations for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.

(2) "Citizen" and "Citizenship", in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, refer only to British Citizens and British Citizenship, and in respect of the Republic of Albania refer to Albanian Citizens and Albanian Citizenship.

(3) "Right of Abode" applies only in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and has the meaning contained in the relevant national legislation.

(4) "Visa" means an authorisation or decision by a country or territory, including any Contracting Party, to enable a person to enter and remain on the territory of its State, subject to the conditions according to which the Visa was issued being fulfilled.

(5) "Permission to transit" means any authorisation or decision of, or any Visa required by, a Contracting Party to enable a Third Party national to transit through the territory of its State or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

(6) "Third Party national" means a person who does not have Citizenship of, or the Right of Abode in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Re-

public of Albania, and "Third Party State" means any country or territory other than the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Republic of Albania.

(7) "Working Day" means any day which is not a Saturday, Sunday or public holiday in either of the Contracting Parties.

(8) (a) Subject to paragraph (8)(c) below, the "Competent Authorities" in relation to the United Kingdom means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the Republic of Albania, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Albanian diplomatic-consular representation in the United Kingdom, and for all notifications for persons to be returned to the Republic of Albania:

- The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities for the Republic of Albania, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the United Kingdom:

- The Immigration and Nationality Directorate of the Home Office;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

- The Embassy of the United Kingdom in the Republic of Albania.

(b) Subject to paragraph (8)(c) below, the "Competent Authorities" in relation to the Republic of Albania means:

(i) for the delivery of an application to the Competent Authorities in the United Kingdom, the acceptance of a reply to a request, for the procedure to obtain a travel document from the Embassy of the United Kingdom in the Republic of Albania, and for all notifications for persons to be returned to the United Kingdom;

- The General Directorate of State Police in the Ministry of Public Order;

(ii) for the acceptance of an application by the Competent Authorities of the United Kingdom, for the delivery of a reply to a request and for the delivery of all notifications of persons to be returned to the Republic of Albania;

- The General Directorate of State Police in the Ministry of Public Order;

(iii) for the issue of passports and other travel documents following a positive reply to the request:

The Embassy or consular offices of the Republic of Albania in the United Kingdom.

(c) Any changes to the definition of "Competent Authorities" of one Contracting Party will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels. Any such change will take effect on the Working Day following receipt of such notification by the other Contracting Party.

(9) "Requesting Contracting Party" means a Contracting Party which makes a request to the Requested Contracting Party to readmit a person or permit transiting pursuant to the terms of this Agreement; and "Requested Contracting Party" means the Contracting Party to which such a request is made.



(10) "Child" or "Children" shall mean persons not having attained the age of 18 on the date the request for readmission is made.

(11) "In writing" shall mean in writing in the English language.

PART 1. READMISSION OF CITIZENS AND PERSONS WITH RIGHT OF ABODE

*Article 2. Duty to readmit*

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, at the request of the Requesting Contracting Party and without particular formalities, any person who does not meet, or who no longer meets, the requirements for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided that person is properly identified and it is proven in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Agreement or may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 3 that either the person is a Citizen of, or other person with a Right of Abode in, the Requested Contracting Party, or the person was (on their last entry to the territory of the State of the Requesting Contracting Party) a Citizen of the Requested Contracting Party but has subsequently relinquished their Citizenship and not acquired some other Citizenship or nationality.

(2) A Requesting Contracting Party shall readmit, at the request of the Requested Contracting Party and without particular formalities, any person who formerly departed from the territory of its State in accordance with paragraph (1) of this Article if subsequent checks reveal that at the time of departure that person was not a Citizen of, or other person with a Right of Abode in the Requested Contracting Party. In such a case the Contracting Party which had admitted that person shall return all documents received from the other Contracting Party in connection with the initial readmission. The obligation to readmit under this paragraph shall not apply where the Requested Contracting Party has deprived the person in question of his or her Citizenship or Right of Abode, or the person had relinquished or allowed to lapse his or her Citizenship or Right of Abode, after that person had entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party without that person at least having been promised naturalisation by the Requesting Contracting Party.

*Article 3. Means of determining identity and Citizenship of Persons to be readmitted*

(1) The identity and Citizenship or Right of Abode of any person to be readmitted pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement, shall be proven through one of the following valid documents:

(a) a state document of identity (even if provisional or temporary) which can be definitely ascribed to that particular person; or

(b) a passport or a substitute travel document with a photograph (*laissez-passer*) indicating Citizenship and/or possession of the Right of Abode in a Contracting Party; or

(c) a Child's travel document in lieu of passport; or

(d) Service record books and military passes.

(2) Identity and Citizenship or Right of Abode may be reasonably presumed by the following:

(a) a document, provided for in paragraph (1) of this Article, the validity of which has expired but which can be reasonably ascribed to the person;

(b) any other official document conducive to the identification of the said person (for example a driving licence);

(c) minuted evidence duly supplied by bona fide witnesses before the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(d) minuted explanations supplied by the person in question to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(e) the language spoken by the person concerned;

(f) a company pass;

(g) an extract from the Civil Status Office's records;

(h) a seaman's book;

(i) a bargeman's identity document;

(j) other documents bearing evidence to the identity of the said person;

(k) photocopies of the above-mentioned documents;

as well as by any other evidence acceptable to both Contracting Parties which may help to establish the Citizenship or Right of Abode of the person concerned.

#### *Article 4. Requests for readmission*

(1) Any request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be made in writing and shall contain information as set out in Article I of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

#### *Article 5. Reply to the request*

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article II of the Protocol to this Agreement.

#### *Article 6. Time limits*

(1) Save in respect of those requests founded upon evidence indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, replies to readmission requests made under Article 2 of this Agreement shall be given in writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(2) If a request for readmission made under Article 2 of this Agreement is founded on documents indicated under paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, a reply shall be given within ten Working Days from the date of submission of the request.

(3) (a) If the submitted documents and facts are insufficient or contested, the competent Consular Officers of the Requested Contracting Party may demand the Requesting Contracting Party to interview the person concerned within the shortest possible time limit and may attend the interview concerned.

(b) The time and place of the interview shall be mutually agreed. The demand for such interview shall be delivered by the Requested Contracting Party within the time limit provided for under paragraph (1) of this Article. The reply to the readmission request shall be given in writing within ten Working Days from the date of interview.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed to pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

## PART 2. READMISSION OF THIRD PARTY NATIONALS

### *Article 7. Third Party nationals with Visa or Residence permits*

(1) Subject to paragraph (2) of this Article, each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party national who does not fulfil, or no longer fulfils, regulations of entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party, provided he holds a valid Visa or a valid Residence Permit issued by the Requested Contracting Party and meets the requirements of its national legislation for entry and residence of aliens.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, in cases in which both Contracting Parties have issued a Visa or a Residence Permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose Visa or Residence Permit expires last.

### *Article 8. Third Party nationals who have entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party*

(1) Each Contracting Party shall readmit on the territory of its State at the request of the other Contracting Party and without unnecessary formalities any Third Party national, who does not fulfil, or who no longer fulfils the conditions in force for entry or residence on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided it is documented in accordance with paragraph (1) of Article 9 of this Agreement or it may be reasonably presumed in accordance with paragraph (2) of Article 9 that such Third Party national had entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party.

(2) No obligation for readmission shall exist under the provisions of paragraph (1) of this Article for:

(a) Third Party nationals to whom the Requesting Contracting Party has granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 and the Protocol done at New York on 31 January 1967, supplementing the said Convention, or the status of stateless persons as defined by the Convention relating to the Status of Stateless Persons, done at New York on 28 September 1954;

(b) Third Party nationals, whose State of Citizenship has a common border with territory of the State of the Requesting Contracting Party, as well as other Third Party nationals residing permanently on the territory of such a Third Party State;

(c) Third Party nationals whom the Requested Contracting Party has previously returned to their countries of origin or to some other Third Party State into which their entry is assured;

(d) Third Party nationals who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis of a valid Visa or Residence Permit provided by a subsequent State of transit or destination;

(e) Third Party nationals who have Permission to transit from the Requested Contracting Party on the basis that they do not require a Visa or Residence Permit in order to enter or stay in a subsequent State of transit or destination;

(f) Third Party nationals who after leaving the territory of the State of the Requested Contracting Party have first entered or resided in the territory of a Third Party State; excepting those persons who have passed through the transit zone; in order to arrive in the territory of the State of the Requesting Contracting Party;

(g) Third Party nationals who have held a valid Residence Permit issued by the Requesting Contracting Party for a period of more than six months. For the avoidance of doubt, a Residence Permit excludes a Visa and any temporary authorisation for stay issued during examination of an application for a Residence Permit or for asylum.

*Article 9. Presumption of entry or residence*

(1) Entry or residence of Third Party nationals on the territory of the State of the Requested Contracting Party shall be documented by the apposition of border seals or other appropriate annotations in their travel documents by border control authorities of the Requested Contracting Party, at entry or departure from the territory of its State.

(2) Entry or residence of Third Party nationals on the territory of the State of the Requested Contracting Party may be reasonably presumed on the basis of:

(a) transport documents;

(b) proof of payment for hotel, medical or other services etc;

(c) minuted evidence of bona fide witnesses submitted to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party;

(d) minuted evidence given by the Third Party national to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

*Article 10. Request for readmission of Third Party nationals*

(1) A request for readmission of Third Party nationals under Article 7 or 8 of this Agreement shall be submitted in writing and shall contain information as set out in Article IV of the Protocol to this Agreement.

(2) The request for readmission under paragraph (1) of Article 7 and paragraph (1) of Article 8 of this Agreement shall be submitted to the Competent Authority of the Requested Contracting Party.

(3) The reply to the request for readmission made under Article 7 or 8 of this Agreement shall be given in writing within fifteen Working Days from the date of its receipt. Any refusal of readmission shall be substantiated.

(4) The Requesting Contracting Party shall take all steps appropriate to ensure removal or departure from the territory of its State of the person whose readmission has been agreed to pursuant to this Agreement within thirty Working Days from the date of receipt of the consent of the Requested Contracting Party. This time limit may be extended for so long as is reasonably necessary to deal with legal or practical obstacles.

*Article 11. Reply to the request*

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 or 8 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of this Agreement.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article V of the Protocol to this Agreement.

*Article 12. Duty to readmit*

(1) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party national who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 7 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party was not in possession of a valid Visa or valid Residence Permit and entitled to enter into and reside in the State of Requested Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

(2) In cases in which the provisions of paragraph (1) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

(3) Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without undue formalities, any Third Party national who departed or was removed from the territory of its State in conformity with the provisions of paragraph (1) of Article 8 of this Agreement when subsequent checks reveal that the readmitted person, at the time of departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, had not in fact

entered or resided on the territory of the State of the Requested Contracting Party in accordance with Article 8 of this Agreement.

(4) In cases in which provisions of paragraph (3) of this Article are applied, the Contracting Party which initially readmitted such persons, shall inform the other Contracting Party of the reasons for their refusal and return all documents received in connection with the initial readmission procedure.

### PART 3. TRANSIT

#### *Article 13. Duty to permit transiting*

(1) Each Contracting Party shall permit at the request of the other Contracting Party, transiting through the territory of its State of Third Party nationals removed by the Requesting Contracting Party for the purpose of readmission to their countries of origin or to Third Party States provided that:

(a) admission to any other States of transit and to the State of destination is assured; and

(b) the Requesting Contracting Party obtains for the Third Party national any Permission to transit required pursuant to paragraph (2) of Article 13.

(2) The Requested Contracting Party may require that the Requesting Contracting Party obtains, prior to departure of any Third Party national from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, any Permission to transit required by the laws or regulations applying from time to time in the territory of the State of the Requested Contracting Party prior to the transiting through the territory of the State of the Requested Contracting Party of such Third Party national.

(3) The Requesting Contracting Party shall bear full responsibility for the transiting of such persons to the country of final destination and shall be responsible for those persons' removal from the territory of the State of the Requested Contracting Party if their onward journey cannot be continued.

(4) The Requested Contracting Party may request that a representative of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party secure the escort of such transiting Third Party nationals during the transit through the territory of the Requested Contracting Party.

(5) Notwithstanding any authorisation issued, persons taken in charge for transit purposes shall be readmitted by the Requesting Contracting Party without formality if circumstances within the meaning of Article 21 of this Agreement subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or admission by the State of destination is no longer assured.

(6) The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to Third Party nationals who cannot be returned to their State of destination directly.

*Article 14. Requests for transiting*

(1) Any requests to permit transiting under Article 13 of this Agreement shall be made in writing and shall contain information as set out in Article VI of the Protocol to this Agreement.

(2) The requests to permit transiting shall be dispatched directly between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(3) The request shall be signed and sealed by the Competent Authority of the Requesting Contracting Party.

*Article 15. Reply to the request*

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 14 of this Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party in writing within fifteen Working Days from the date of submission of the request. Any refusal of a request to permit transiting shall be substantiated.

(2) The reply to the request shall contain information as set out in Article VII of the Protocol to this Agreement.

(3) Pursuant to paragraph (2) of Article 13, when accepting a request to permit transiting, the Requested Contracting Party may state that its acceptance is conditional on Permission to transit being obtained by the Third Party national prior to departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party in order to transit through the territory of its State.

*Article 16. Refusal of request*

Under this Agreement, a request for transiting under Article 13 of this Agreement may be refused where:

(a) the Third Party national's presence in the territory of the State of the Requested Contracting Party may not be conducive to the interests of national security, public order or public health; or

(b) the Third Party national does not obtain any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13; or

(c) the Third Party national is refused any Permission to transit required by the Requested Contracting Party pursuant to paragraph (2) of Article 13.

PART 4. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 17. Committee of Experts*

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end they shall set up a Committee of Experts as set out in Article XII of the Protocol to this Agreement.

(2) The Contracting Parties reserve the right to accept the proposals and measures suggested by the Committee of Experts or not to do so.

*Article 18. Escorts*

(1) (a) The Requesting Contracting Party shall, whenever reasonably practicable, inform the Requested Contracting Party of the need for escort of persons whose readmission or transiting has been agreed to under the terms of this Agreement.

(b) When escort services are provided by, or under the direction of, the Requesting Contracting Party, the escorting officers shall be required to obtain any authorisation, Visa or Permission to transit required by the Requested Contracting Party in order to carry out such escort services prior to departure from the territory of the Requesting Contracting Party.

(2) When transiting is carried through airport transfers on the territory of the Requested Contracting Party or through entries onto its territory, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party and the Requested Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure that the person who is subject to the transit will not be allowed to leave the transit zone of the airport of the Requested Contracting Party.

(3) When removals for the purpose of readmission or transiting are carried out, escorting arrangements shall be made where appropriate by the Requesting Contracting Party.

*Article 19. Costs of return*

(1) The costs related to the readmission of persons, including those for appropriate escorting, subsistence and transportation, in accordance with Articles 2, 7 and 8 of this Agreement, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

(2) The costs of transit, in accordance with Article 13 of this Agreement, as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs arising from return transport, in both cases including the costs of escorting, subsistence and transportation, shall be borne by the Requesting Contracting Party.

*Article 20. Notification*

Prior to the entry into force of this Agreement the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels about:

(a) border control points which may be used for readmission purposes and transit passages;

(b) the authorities competent to deal with readmission and transit requests under this Agreement.



*Article 21. Other Agreements not affected and exceptions*

(1) The provisions of this Agreement shall not affect the Contracting Parties' rights and duties under:

(a) other international agreements on extradition, transfer of convicted persons, mutual legal assistance in criminal matters and readmission or transit conveyance in cases of removal of persons generally;

(b) the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951 as amended by the Protocol done at New York on 31 January 1967;

(c) any international agreements on human rights;

(d) international agreements on asylum, in particular the Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities, done at Dublin on 15 June 1990;

(e) any other international agreements.

(2) In relation to:

(a) a person whom a Contracting Party has a duty to readmit pursuant to paragraph (1) of Article 2 of this Agreement; and

(b) a Third Party national who has entered directly from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party (and a person will be considered as having entered directly if he has transited through a Third Party State for the purpose of entering the other Contracting Party without leaving any port or airport transit zone and without passing through immigration control);

the provisions of this Agreement shall not operate so as to prejudice other arrangements which apply from time to time in the territory of a Contracting Party by which a person may be deported or otherwise removed from the territory of a Contracting Party.

*Article 22. Modalities of implementation*

All further provisions for implementation are set out in the Protocol to this Agreement which is an integral part of this Agreement.

*Article 23. Territorial application*

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Albania.

*Article 24. Entry into force*

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

*Article 25. Duration, Modification, Suspension and Termination*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement on important grounds by giving notification in writing to the other. Such termination will take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification in writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tirana this 14th day of October 2003 in the English and Albanian languages. In case of any inconsistency between the English and Albanian texts, the English text shall be the authentic text.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID LANDSMAN

For the Government of the Republic of Albania:

LUAN RAMA

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania (hereinafter called "the Contracting Parties");

Wishing to make provision for the implementation of the Agreement signed at Tirana on 14 October 2003 concerning the Readmission of Persons hereinafter called "the Agreement";

Have agreed as follows:

*Article I. Request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement*

(1) Any request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Albania) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, Citizenship or Right of Abode of the person to be returned:

(i) Citizenship or state identity documents: number, date and place of issue, issuing authority; or

(ii) passport: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue; or

(iii) any other travel document indicating Citizenship: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or

(iv) other documents providing a means of establishing a presumption to be accepted by the Requested Contracting Party as provided in paragraph (2) of Article 3 of the Agreement, e.g. driver's licence, birth certificate etc.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.

(f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 2 of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to children, certified copy of birth certificate.

#### *Article II. Reply to the request for readmission of persons under Article 2 of the Agreement*

(1) The reply to the request for readmission under Article 2 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 6 of the Agreement.

(2) The Reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and

(d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 2 of the Agreement; or (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 2 of the Agreement.

### *Article III. Travel document*

(1) The Competent Authorities of the Requesting Contracting Party shall forward to the diplomatic or consular representation of the Requested Contracting Party the positive reply to the request with a view to the issue of a travel document where this is necessary. The diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party shall on the basis of the positive reply to the request issue a travel document within three working days wherever possible, and in any event not later than five working days, after the positive reply for the person whose return has been accepted.

(2) The travel document shall be valid for use for a period not exceeding thirty days from the date of receipt by the Requesting Contracting Party, or such other period as may be agreed in accordance with paragraph (4) of Article 6 or paragraph (4) of Article 10 of the Agreement.

### *Article IV. Request for readmission of Third Party nationals*

(1) Any request for readmission under Articles 7 or 8 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and we request that this person is accepted into the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Albania) in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for readmission:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption, of possession of a valid Visa or valid Residence Permit issued by the Competent Authorities of the Requested Contracting Party and qualification to enter

and reside under that Contracting Party's national legislation of the person to be returned as follows:

(i) Citizenship or state identity documents including valid Visa correspondence document: number, date and place of issue, issuing authority; or

(ii) passport including valid Visa or Residence Permit: type and number, date of issue, issuing authority and place of issue; or

(iii) any other travel document indicating Citizenship and including valid Visa or Residence Permit: name of document, number, date and place of issue and issuing authority; or

(iv) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption of, entry or residence on the territory of the Requested Contracting Party as set out in Article 9 of the Agreement.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.

(f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to children, certified copy of birth certificate.

*Article V. Reply to the request for readmission of Third Party nationals*

(1) The reply to the request for readmission under Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 10 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and

(d) either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be returned falls under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement; or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the person does not fall under the provisions of Article 7 (or 8 as appropriate) of the Agreement.

*Article VI. Request to permit transiting*

(1) Any request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be made in writing and shall contain:

(a) The name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of the request;

(b) The name and address of the Requested Contracting Party;

(c) An introductory text, as follows: "There are grounds for believing that the person identified below is covered by the provisions of Article 13 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania on the Readmission of Persons and we request that transit of this person through the territory of (the United Kingdom) (the Republic of Albania) is permitted in accordance with the provisions of that Agreement."

(2) The following shall be provided with any request for permission to transit:

(a) Personal data

(i) family name and other names;

(ii) date of birth;

(iii) place and country of birth;

(iv) sex;

(v) for children only, the family name and other name(s) of any relation of which the Requesting Contracting Party is aware.

(b) Certified copies of original documents constituting means of proof, or means for establishing a presumption that the Third Party national's acceptance in any other states of transit and the state of destination is assured.

(c) 2 passport format photographs.

(d) A list of the means of proof and/or means of establishing a presumption that has been provided in accordance with the Agreement.

(e) Planned itinerary, means of transport, date and time of planned readmission, points of border entry.

(f) Instructions regarding the necessity of police or other escort and/or medical supervision wherever reasonably practicable; and if the escort is to be provided by the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party, particulars of the officers escorting the person.

(g) Statement that the person in question conforms with the requirements of Article 13 of the Agreement.

(h) Signature and seal of the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party.

(3) The following shall also be provided wherever reasonably available:

(a) Personal Data

(i) full name of the father and/or mother;

(ii) previous names;

(iii) pseudonym or alias;

(iv) last address in the territory of the State of the Requested Contracting Party;

(v) data relating to health, and in Latin the name of any contagious disease from which the person to be returned may be suffering.

(b) In relation to children, certified copy of birth certificate.

#### *Article VII. Reply to the request to permit transiting*

(1) The reply to the request to permit transiting under Article 13 of the Agreement shall be provided by the Competent Authority of the Requested Contracting Party to the Competent Authority of the Requesting Contracting Party according to the procedure and within the time limits set out in Article 15 of the Agreement.

(2) The reply to the request shall contain:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party, file number and date of the reply to the request;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party;

(c) family name and other name(s) of the person to be returned, date of birth, place of birth and country of birth where available; and either (i) in the case of a positive reply, confirmation that the person to be transited through the territory of the Requested Contracting Party falls under the provisions of Article 13 of the Agreement (specifying if appropriate that this is conditional on a Permission to transit being obtained by the Third Party national prior to departure from the territory of the Requesting Contracting Party in order to transit through its territory pursuant to paragraph (3) of Article 15 of the Agreement); or, (ii) in case of a negative reply, the reasons why the Third Party national does not fall under the provisions of Article 13 of the Agreement.



*Article VIII. Procedure for take-over*

(1) The Competent Authority of the Requesting Contracting Party shall notify the Competent Authority of the Requested Contracting Party of the removal or departure of the person to be returned, or transited through the territory of the Requested Contracting Party, at least five working days in advance of the planned removal or departure.

(2) This notification shall be in writing and shall contain the following data:

(a) name and address of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party, file number and date of notification;

(b) name and address of the Competent Authority of the Requested Contracting Party;

(c) an introductory text, as follows: "We notify you that on (day, month and year) from the airport ( ) by flight no. ( ), departure time ( ) and arriving at the airport ( ) at ( ) hrs, the person identified below will be returned to (the United Kingdom) (the Republic of Albania)"; or "We notify you that on (day, month and year) from the airport ( ) by flight no. ( ), departure time ( ) and arriving at airport ( ) at ( ) hrs, the person identified below will be transiting through (the United Kingdom) (the Republic of Albania) to ( ) by flight no. ( ), departure time ( ) and arriving at the airport ( ) at ( ) hrs";

(d) family name and other name(s), date of birth and place of birth of the person to be returned, file number and date of the reply to the request for readmission;

(e) indication of eventual dependency on assistance etc, due to illness or age;

(f) indication whether incidents might be expected, with a view to providing for official escort.

(3) In any case where the Competent Authority of the Requesting Contracting Party cannot return the person to be returned on the date as set out in the notification, it shall immediately inform the Competent Authority of the Requested Contracting Party in writing of that fact.

*Article IX. Border posts*

The return of a person under the Agreement shall take place at the following border posts:

(a) in the United Kingdom at any airport used for international commercial flights;

(b) in the Republic of Albania at Rinas International airport.

*Article X. Costs*

(1) Costs within Article 19 of the Agreement to be paid by the Requesting Contracting Party include (but shall not be limited to) reasonable costs pertaining to the issue of travel documents to the person to be returned or transited and the total costs of air transport and of any necessary escort.

(2) For any additional costs, the Requested Contracting Party shall provide an invoice to the Competent Authorities of the Requesting Contracting Party within fifteen working

days of readmission, or departure in cases of transit. All costs shall be paid to the diplomatic-consular representation of the Requested Contracting Party within thirty days of receipt of such invoice, or, in the case of the Republic of Albania, to the Competent Authority where it has issued such invoice.

*Article XI. Data protection*

In as far as on the basis of this Agreement data are transferred by one Contracting Party (the "transferring Contracting Party") to the other Contracting Party (the "receiving Contracting Party") which are to be considered personal data according to the laws of the Contracting Parties, the following provisions shall apply in addition to national rules:

(a) The receiving Contracting Party shall use the data only for the indicated purposes and under the conditions stipulated by the transferring Contracting Party and in no circumstances for any purpose outside the purposes for which the Agreement was concluded.

(b) The receiving Contracting Party shall inform the transferring Contracting Party upon request of the use of the transferred data and the results obtained thereby.

(c) Personal data transferred pursuant to this Agreement shall only be transferred to Competent Authorities.

(d) If the national law of the receiving Contracting Party allows exemptions from the provisions of paragraphs (a) - (c) of this Article, the operation of such exemptions shall require the prior permission of the transferring Contracting Party, which shall give its general consent in writing.

(e) The transferring Contracting Party shall verify the correctness of the data to be transferred, as well as the necessity and the proportionality of the transfer prior to their transfer. Transfers prohibited under national law of either of the Contracting Parties shall remain prohibited. If incorrect data, or data whose transfer are forbidden, are transferred, the receiving Contracting Party shall be notified forthwith, whereupon the receiving Contracting Party shall correct or destroy the data as necessary.

(f) Upon request, the subject of the personal data shall be informed about which data have been transferred and for which purposes. Requests for information by the subject of the personal data shall be treated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the information is requested.

(g) If the national law of the transferring Contracting Party contains time limits for the retention of personal data, the receiving Contracting Party shall be informed accordingly by the transferring Contracting Party. Regardless of such time limits, transferred personal data shall be destroyed when they are no longer capable of serving the purpose for which they had been transferred or when that purpose has been fulfilled.

(h) The transferring and receiving authorities shall be obliged to record the transfer and receipt of personal data in written form.

(i) The transferring and receiving Contracting Parties shall be obliged to protect transferred personal data against unauthorised access, unauthorised change and unauthorised publication.

*Article XII. Committee of Experts*

(1) The Committee of Experts established pursuant to Article 17 of the Agreement shall consist of representatives of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall appoint a chief expert and up to 2 members to serve on the Committee. A chairperson will be appointed by the chief expert (or a person nominated by the chief expert) of whichever Contracting Party is hosting the meeting. Expert non-members of the Committee may be invited by a chief expert (or a person nominated by a chief expert) to sessions of the Committee.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days of the signing of the Agreement to the Competent Authorities of the other Contracting Party the names of their representatives on the Committee of Experts.

(3) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify within thirty days to the Competent Authorities of the other Contracting Party any changes to the composition of their representation on the Committee of Experts.

(4) Among the tasks of the Committee of Experts shall be:

(a) the submission of proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties in order to resolve possible and practical questions that have arisen in the implementation of the Agreement;

(b) making proposals to the Competent Authorities of the Contracting Parties concerning amendments and additions to the Agreement;

(c) monitoring application of the Agreement; and

(d) preparation and recommendation of appropriate measures for combating illegal immigration generally.

(5) The Contracting Parties reserve the right to approve proposals by the Committee of Experts or not to do so.

(6) The Committee shall meet at the proposal of one of the chief experts.

*Article XIII. Status of the Protocol*

This Protocol is an integral part of the Agreement.

*Article XIV. Territorial application*

This Protocol shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Protocol shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Contracting Parties. Such extension may be terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

- (b) to the Republic of Albania.

*Article XV. Entry into force*

Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the domestic legal procedures required by its laws for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the date of receipt of the last such notification.

*Article XVI. Duration, Modification, Suspension and Termination*

- (1) This Protocol is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may terminate this Protocol on important grounds by giving notification in writing to the other. Such termination shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification.

(3) Each Contracting Party may suspend this Protocol by giving notification in writing to the other on important grounds. Such suspension shall take effect on the thirtieth day following receipt of written notification by the other Contracting Party or on some later date as specified in the notification. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such notification without delay via diplomatic channels.

(4) Amendments to or modifications of this Protocol agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Tirana, this 14<sup>th</sup> day of October 2003 in the English and Albanian languages. In case of any inconsistency between the English and Albanian texts, the English text shall be the authentic text.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID LANDSMAN

For the Government of the Republic of Albania:

LUAN RAMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés "une Partie contractante" ou "les Parties contractantes" suivant le cas,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux Parties contractantes afin de contribuer à la prévention de la migration clandestine transfrontière et à la lutte contre celle-ci,

Souhaitant faciliter la réadmission et le transit dans les cas d'expulsion de personnes dont l'entrée ou le séjour sur les territoires de leurs États est illégal,

Compte tenu de la nécessité de respecter les droits fondamentaux de l'homme et les libertés premières garantis par leur législation nationale et les accords internationaux liant les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et du Protocole au présent Accord, les termes suivants sont définis comme suit :

(1) L'expression "autorisation de séjour" s'entend d'une autorisation de tout type délivrée par une Partie contractante, autorisant la personne à séjourner sur le territoire de cette Partie contractante, à l'exception des visas et des autorisations temporaires de séjour délivrés au cours de l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

(2) Les termes "ressortissant" et "citoyenneté", en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ne s'entendent que des ressortissants britanniques et de la citoyenneté britannique, et en ce qui concerne la République d'Albanie, ne s'entendent que des ressortissants albanais de la citoyenneté albanaise.

(3) L'expression "droit de séjour" n'est applicable qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et a le sens qui lui est donné dans la législation nationale pertinente.

(4) Le terme "visa" désigne une autorisation ou une décision d'un pays ou d'un territoire, y compris une Partie contractante, permettant à une personne d'entrer sur le territoire de son État, et d'y demeurer, étant entendu que les conditions selon lesquelles le visa est délivré sont remplies.

(5) L'expression "autorisation de transit" désigne une autorisation ou une décision d'une Partie contractante ou tout visa requis par elle, permettant à un national d'un État tiers de transiter par le territoire de son État ou de traverser une zone de transit d'un port ou d'un aéroport, étant entendu que les autres conditions de transit sont remplies.

(6) L'expression "national d'un État tiers" s'entend d'une personne qui n'a pas la citoyenneté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de la République d'Albanie, ou le droit d'y séjourner, et l'expression "État tiers" s'entend de tout pays ou territoire autre que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou la République d'Albanie.

(7) L'expression "jour ouvrable" désigne un jour quelconque qui n'est ni un samedi, ni un dimanche ni un jour férié dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(8) (a) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas du Royaume-Uni, désigne :

(i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes de la République d'Albanie, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de la représentation diplomatique ou consulaire albanaise au Royaume-Uni et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner en République d'Albanie :

- La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

(ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes de la République d'Albanie, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner au Royaume-Uni :

- La Direction de l'immigration et de la nationalité du Home Office;

(iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

- L'Ambassade du Royaume-Uni en République d'Albanie.

(b) Sous réserve de l'alinéa c) du paragraphe 8 ci-dessous, l'expression "autorités compétentes", dans le cas de la République d'Albanie, désigne :

(i) Pour le dépôt d'une demande auprès des autorités compétentes du Royaume-Uni, l'acceptation d'une réponse à une demande, pour la procédure en vue d'obtenir un titre de voyage de l'Ambassade du Royaume-Uni en République d'Albanie, et pour toutes les notifications concernant les personnes à retourner au Royaume-Uni :

- La Direction générale de la police d'État au sein du Ministère de l'ordre public;

(ii) Pour l'acceptation d'une demande par les autorités compétentes du Royaume-Uni, pour le dépôt d'une réponse à une demande et pour le dépôt de toutes les notifications de personnes à retourner en République d'Albanie :

- La Direction générale de la police d'État au sein du Ministère de l'ordre public;

(iii) Pour la délivrance de passeports et autres titres de voyage suite à une réponse positive à la demande :

- L'Ambassade ou les services consulaires de la République d'Albanie au Royaume-Uni.

(c) Toute modification apportée à la définition de l'expression "autorités compétentes" d'une Partie contractante sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Une telle modification prendra effet à compter du jour ouvrable suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

(9) L'expression "Partie contractante requérante" désigne une Partie contractante qui présente une demande à la Partie contractante requise en vue de réadmettre une personne ou de lui permettre de transiter en application des dispositions du présent Accord; et l'expression "Partie contractante requise" désigne la Partie contractante à laquelle la demande est présentée.

(10) Les termes "enfant" ou "enfants" désignent des personnes qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans à la date à laquelle la demande de réadmission est présentée.

(11) L'expression "par écrit" s'entend de la langue anglaise.

## PREMIÈRE PARTIE. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS ET DE PERSONNES AVEC DROIT DE SÉJOUR

### *Article 2. Obligation de réadmission*

(1) La Partie contractante requise réadmet, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités particulières, toute personne qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, pour autant que ladite personne soit dûment identifiée et qu'il soit prouvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ou raisonnablement présumé conformément au paragraphe 2 de l'article 3, que la personne est soit un ressortissant de la Partie contractante requise, soit toute autre personne détenant un droit de séjour dans ladite Partie, ou alors que la personne était (au moment de sa dernière entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante) un ressortissant de la Partie contractante requise, mais a par la suite renoncé à sa citoyenneté et n'a pas acquis une autre citoyenneté ou nationalité.

(2) Une Partie contractante requérante réadmet, à la demande de la Partie contractante requise et sans formalités particulières, toute personne qui a autrefois quitté le territoire de son État, conformément au paragraphe 1 du présent article, si des vérifications ultérieures révèlent qu'au moment de son départ ladite personne n'était pas un ressortissant de la Partie contractante requise et ne détenait pas un droit de séjour. Dans ce cas, la Partie contractante qui a admis cette personne retourne tous les documents reçus de l'autre Partie contractante en rapport avec la réadmission initiale. L'obligation de réadmettre en vertu du présent paragraphe ne s'applique pas lorsque la Partie contractante requise a privé la personne en question de sa citoyenneté ou de son droit de séjour, ou que la personne a renoncé ou permis qu'on mette fin à sa citoyenneté ou à son droit de séjour, après que ladite personne eut pénétré le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une promesse de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

### *Article 3. Moyens de déterminer l'identité et la citoyenneté de personnes à réadmettre*

(1) L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour de toute personne à réadmettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord sont attestées au moyen de l'un des documents valides suivants :

(a) Un document d'identité d'État (provisoire ou temporaire) qui peut être attribué de manière définitive à cette personne précise; ou

(b) Un passeport ou un titre de voyage de remplacement accompagné d'une photographie (laissez-passer) indiquant la citoyenneté et/ou la possession d'un droit de séjour dans la Partie contractante; ou

(c) Le titre de voyage d'un enfant, tenant de passeport; ou

(d) Des livrets de services et des sauf-conduits militaires.

(2) L'identité et la citoyenneté ou le droit de séjour peuvent être raisonnablement présumés par les pièces suivantes :

(a) Un document, tel que visé au paragraphe 1 du présent article, dont la validité a expiré mais qui peut être raisonnablement attribué à la personne;

(b) Tout autre document officiel confirmant l'identité de ladite personne (par exemple, un permis de conduire);

(c) La déposition de témoins de bonne foi dûment consignée dans un procès-verbal devant les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

(d) Les déclarations de la personne en question recueillies par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante et consignées dans un procès-verbal;

(e) La langue parlée de l'intéressé;

(f) Un laissez-passer de société;

(g) Un extrait des registres de l'état civil;

(h) Un livret de marin;

(i) Un livret de batelier;

(j) Tout autre document attestant l'identité de ladite personne;

(k) Des photocopies des documents susmentionnés;

Ainsi que tout autre document de preuve acceptable pour les deux Parties contractantes permettant d'établir la citoyenneté ou le droit de séjour de la personne concernée.

#### *Article 4. Demandes de réadmission*

(1) Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est formulée par écrit et contient les informations visées à l'article premier du Protocole au présent Accord.

(2) La demande de réadmission est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

#### *Article 5. Réponse à la demande*

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.



(2) La réponse à la demande contient les informations visées à l'article II du Protocole au présent Accord.

#### *Article 6. Délais*

(1) Sauf en ce qui concerne les demandes fondées sur les preuves indiquées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, les réponses aux demandes de réadmission formulées en vertu de l'article 2 du présent Accord sont communiquées par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus de réadmission est étayé.

(2) Si une demande de réadmission formulée en vertu de l'article 2 du présent Accord est fondée sur les documents indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, une réponse est communiquée dans les dix jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande.

(3) (a) Si les documents et les faits présentés sont insuffisants ou contestés, les fonctionnaires des services consulaires compétents de la Partie contractante requise peuvent exiger de la Partie contractante requérante qu'elle s'entretienne avec la personne concernée dans les plus brefs délais et ceux-ci peuvent assister à ladite entrevue.

(b) La date et le lieu de l'entrevue sont convenus d'un commun accord. La Partie contractante requise soumet ladite demande d'entrevue dans les délais prévus au paragraphe 1 du présent article. La réponse à la demande de réadmission est communiquée par écrit dans les dix jours ouvrables à compter de la date de l'entrevue.

(4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

### DEUXIÈME PARTIE. RÉADMISSION DE NATIONAUX D'UN ÉTAT TIERS

#### *Article 7. Nationaux d'un État tiers détenant un visa ou une autorisation de séjour*

(1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités tout national d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les règlements d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il détienne un visa ou une autorisation de séjour valides délivrés par la Partie contractante requise et remplisse les conditions de sa législation nationale concernant l'entrée et le séjour d'étrangers.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans les cas où les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

*Article 8. Nationaux d'un État tiers qui sont entrés ou séjournent dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise*

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État, à la demande de l'autre Partie contractante et sans plus de formalités, tout national d'un État tiers qui ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions en vigueur pour l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit attesté, conformément au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou qu'il puisse être raisonnablement présumé, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, que ledit national d'un État tiers est entré ou séjourné dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

(2) Aucune obligation de réadmission n'est imposée en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

(a) Aux nationaux d'un État tiers auxquels la Partie contractante requérante a accordé le statut de réfugié en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et du Protocole de New York du 31 janvier 1967, complétant ladite Convention, ou le statut des apatrides, tel que défini dans la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

(b) Aux nationaux d'un État tiers dont l'État de citoyenneté a une frontière commune avec le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ainsi qu'à d'autres nationaux d'un État tiers séjournant en permanence sur le territoire dudit État tiers;

(c) Aux nationaux d'un État tiers que la Partie contractante requise a antérieurement retournés dans leurs pays d'origine ou dans un autre État tiers dans lequel leur entrée est assurée;

(d) Aux nationaux d'un État tiers qui obtiennent une autorisation de transit de la Partie contractante requise sur la base d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour fourni par un État de transit ou de destination subséquent;

(e) Aux nationaux d'un État tiers qui obtiennent de la Partie contractante requise une autorisation de transit compte tenu du fait qu'un visa ou une autorisation de séjour ne leur est pas requis pour entrer ou séjourné dans un État de transit ou de destination subséquent;

(f) Aux nationaux d'un État tiers qui, après avoir quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise sont d'abord entrés dans le territoire d'un État tiers ou y ont séjourné, à l'exception des personnes qui ont traversé la zone de transit pour arriver dans le territoire de l'État de la Partie contractante requérante;

(g) Aux nationaux d'un État tiers qui ont détenu une autorisation de séjour valable délivrée par la Partie contractante requérante pendant plus de six mois. Afin d'éviter toute ambiguïté, une autorisation de séjour exclut un visa et toute autorisation de séjour temporaire délivrés pendant l'examen d'une demande d'autorisation de séjour ou d'asile.

*Article 9. Présomption d'entrée ou de séjour*

(1) L'entrée ou le séjour de nationaux d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise sont attestés par l'apposition de sceaux frontaliers ou autres an-

notations appropriées sur leurs titres de voyage par les autorités de contrôle frontalier de la Partie contractante requise, à l'entrée dans le territoire de son État ou au départ de celui-ci.

(2) La présomption de l'entrée ou du séjour de nationaux d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise peut être raisonnablement établie par :

- (a) Les documents de transport;
- (b) La preuve d'acquittement de la note d'hôtel, des frais médicaux ou autres services;
- (c) La déposition de témoins de bonne foi consignée dans un procès-verbal et soumise aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- (d) La déposition du national d'un État tiers consignée dans un procès-verbal communiqué aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

#### *Article 10. Demande de réadmission de nationaux d'un État tiers*

(1) Une demande de réadmission de nationaux d'un État tiers en vertu de l'article 7 ou 8 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article IV du Protocole au présent Accord.

(2) La demande de réadmission en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

(3) La réponse à la demande de réadmission présentée en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de sa réception. Tout refus de réadmission est étayé.

(4) La Partie contractante requérante prend toutes les mesures appropriées pour assurer le renvoi ou le départ du territoire de son État de la personne dont la réadmission a été acceptée en vertu du présent Accord dans les trente jours ouvrables à compter de la date de réception du consentement de la Partie contractante requise. Ce délai peut s'étendre aussi longtemps qu'il sera raisonnablement nécessaire pour lever les obstacles d'ordre juridique ou pratique.

#### *Article 11. Réponse à la demande*

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais visés à l'article 10 du présent Accord.

(2) La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article V du Protocole au présent Accord.

#### *Article 12. Obligation de réadmission*

(1) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout national d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du

présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne possédait pas de visa ou d'autorisation de séjour valide et était autorisée à entrer et à séjourner dans l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 7 du présent Accord.

(2) Dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

(3) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités indues, tout national d'un État tiers qui a quitté le territoire de son État ou a été renvoyé du territoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, lorsque des vérifications ultérieures révèlent que la personne réadmise, au moment de son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, n'était pas entrée ou ne séjournait pas effectivement dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise, conformément à l'article 8 du présent Accord.

(4) Dans les cas où les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables, la Partie contractante qui a dans un premier temps réadmis lesdites personnes informe l'autre Partie contractante des raisons motivant leur refus et retourne tous les documents reçus en rapport avec la procédure de réadmission initiale.

#### TROISIÈME PARTIE. TRANSIT

##### *Article 13. Obligation d'autoriser le transit*

(1) Chaque Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit par le territoire de son État de nationaux d'un État tiers renvoyés par la Partie contractante requérante aux fins de réadmission vers leur pays d'origine ou un État tiers, sous réserve que :

(a) L'admission dans tout autre État de transit et État de destination soit assurée; et

(b) La Partie contractante requérante obtienne pour le national d'un État tiers une autorisation de transit requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

(2) La Partie contractante requise peut exiger que la Partie contractante requérante obtienne, avant le départ d'un national d'un État tiers du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, une autorisation de transit requise par les lois et règlements s'appliquant de temps à autre dans le territoire de l'État de la Partie contractante requise avant le transit par le territoire de l'État de la Partie contractante requise dudit national d'un État tiers.

(3) La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité du transit desdites personnes vers le pays de destination finale et est chargée du renvoi de ces personnes du territoire de l'État de la Partie contractante requise s'ils ne peuvent poursuivre leur voyage.

(4) La Partie contractante requise peut exiger qu'un représentant des autorités compétentes de la Partie contractante requérante assure, durant le transit par le territoire de la Partie contractante requise, l'escorte desdits nationaux d'un État tiers en transit.

(5) Nonobstant toute autorisation délivrée, les personnes prises en charge aux fins de transit sont réadmissibles par la Partie contractante requérante sans formalité, si des circonstances au sens de l'article 21 du présent Accord survenant ou dévoilées ultérieurement vont à l'encontre d'une opération de transit ou si la poursuite du voyage ou l'admission par l'État de destination n'est plus assurée.

(6) Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux nationaux d'un État tiers qui ne peuvent être renvoyés à leur État de destination directement.

#### *Article 14. Demandes de transit*

(1) Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord est présentée par écrit et contient les informations telles qu'énoncées à l'article VI du Protocole au présent Accord.

(2) Les demandes d'autorisation de transit sont transmises directement aux autorités compétentes des Parties contractantes.

(3) La demande est signée et scellée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

#### *Article 15. Réponse à la demande*

(1) La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 14 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante par écrit dans les quinze jours ouvrables à compter de la date de présentation de la demande. Tout refus d'une demande d'autorisation de transit est étayé.

(2) La réponse à la demande contient les informations telles qu'énoncées à l'article VII du Protocole au présent Accord.

(3) Conformément au paragraphe 2 de l'article 13, la Partie contractante requise, en acceptant une demande d'autorisation de transit, peut spécifier que son acceptation est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit par le national d'un État tiers avant son départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante l'autorisant à transiter par le territoire de son État.

#### *Article 16. Refus d'une demande*

En vertu du présent Accord, une demande de transit en vertu de l'article 13 du présent Accord peut être refusée si :

(a) La présence du national d'un État tiers sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise est susceptible de nuire à la sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé publique; ou

(b) Le national d'un État tiers n'obtient pas l'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise en vertu du paragraphe 2 de l'article 13; ou

(c) L'autorisation de transit requise par la Partie contractante requise est refusée en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.

#### QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

##### *Article 17. Comité d'experts*

(1) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établissent un Comité d'experts, tel que prévu à l'article XII du Protocole au présent Accord.

(2) Les Parties contractantes se réservent le droit d'accepter ou de refuser les propositions et mesures suggérées par le Comité d'experts.

##### *Article 18. Escorte*

(1) (a) Si une escorte est nécessaire pour les personnes dont la réadmission ou le transit a été convenu conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie contractante requérante, dans la mesure du possible, en informe la Partie contractante requise.

(b) Lorsque des services d'escorte sont fournis par la Partie contractante requérante, ou sous sa direction, les agents d'escorte sont tenus d'obtenir une autorisation, un visa ou une autorisation de transit exigé par la Partie contractante requise afin d'exécuter lesdits services d'escorte avant le départ du territoire de la Partie contractante requérante.

(2) Lorsque le transit s'effectue à un aéroport de transbordement sur le territoire de la Partie contractante requise ou à des points d'entrée sur son territoire, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante, et la Partie contractante requise prend toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la personne en transit ne soit pas autorisée à quitter la zone de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

(3) Lorsque des renvois aux fins de réadmission ou de transit sont exécutés, des dispositions relatives à l'escorte sont prises, le cas échéant, par la Partie contractante requérante.

##### *Article 19. Coûts de retour*

(1) Les coûts liés à la réadmission de personnes, de même que ceux liés à une escorte appropriée, les frais de subsistance et de transport, conformément aux articles 2, 7, et 8 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

(2) Les coûts de transit, conformément à l'article 13 du présent Accord, en ce qui concerne la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les coûts liés au transport de retour, comprenant dans les deux cas les coûts de l'escorte, les frais de subsistance et de transport, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

*Article 20. Notification*

Préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique :

- (a) Les points de contrôle frontalier pouvant être utilisés à des fins de réadmission, ainsi que les passages en transit;
- (b) Les autorités compétentes chargées d'examiner les demandes de réadmission et de transit en vertu du présent Accord.

*Article 21. Autres accords non affectés et exceptions*

(1) Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu :

- (a) D'autres accords internationaux relatifs à l'extradition, au transfert de personnes inculpées, à l'assistance juridique mutuelle en matière de questions pénales et à la réadmission ou au transport de transit en cas de renvois de personnes en général;
- (b) De la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole, signé à New York le 31 janvier 1967;
- (c) D'autres accords internationaux relatifs aux droits de l'homme;
- (d) Des accords internationaux relatifs à l'asile, notamment la Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes, signée à Dublin le 15 juin 1990;
- (e) De divers autres accords internationaux.

(2) En ce qui concerne :

- (a) Une personne qu'une Partie contractante a l'obligation de réadmettre en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord; et
- (b) Un national d'un État tiers qui est entré directement à partir du territoire de l'État de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante (et une personne sera considérée comme étant entrée directement si elle a transité par un État tiers dans le but d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans quitter la zone de transit d'un port ou d'un aéroport et sans passer par le contrôle de l'immigration);

les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas de façon à porter préjudice à d'autres accords s'appliquant de temps à autre dans le territoire d'une Partie contractante qui peut déporter une personne ou la renvoyer du territoire d'une Partie contractante.

*Article 22. Modalités d'application*

Toutes les autres dispositions d'application sont énumérées dans le Protocole au présent Accord qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 23. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique :

- (a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
  - (i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et
  - (ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Accord a été étendu, sous réserve des modifications convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique; et
- (b) À la République d'Albanie.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

*Article 25. Durée, modification, suspension et dénonciation*

- (1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
- (2) Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure précisée dans la notification.
- (3) Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Accord pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet le trentième jour suivant la réception d'une notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date ultérieure telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'annulation de toute notification sans délai par la voie diplomatique.
- (4) Les amendements ou les modifications au présent Accord convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.



En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana, le 14 octobre 2003 en langues anglaise et albanaise. En cas de contradiction entre les textes anglais et albanais, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord :

DAVID LANDSMAN

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

LUAN RAMA

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de prendre des mesures en vue de l'application de l'Accord signé à Tirana le 14 octobre 2003 concernant la réadmission de personnes, ci-après dénommé "l'Accord";

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Demande de réadmission de personnes en vertu de l'article 2 de l'Accord*

(1) Toute demande de réadmission en vertu de l'article 2 de l'Accord est communiquée par écrit et contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

(b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après est visée par les dispositions de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République d'Albanie), conformément aux dispositions de cet Accord."

(2) Les pièces suivantes accompagnent toute demande de réadmission :

(a) Les données personnelles

(i) Nom et prénoms;

(ii) Date de naissance;

(iii) Lieu et pays de naissance;

(iv) Sexe;

(v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance.

(b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des éléments de preuve ou des éléments établissant la présomption de citoyenneté ou du droit de séjour de la personne à retourner :

(i) Les documents indiquant la citoyenneté ou les pièces d'identité d'État : numéro, date et lieu d'émission, autorité émettrice; ou

(ii) Le passeport : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou

(iii) Tout autre document indiquant la citoyenneté : titre du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou

(iv) Autres documents fournissant des moyens établissant une présomption acceptés par la Partie contractante requise, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord, par exemple, un permis de conduire, un certificat de naissance, etc.

(c) Deux photographies de style passeport.

(d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord.

(e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontaliers.

(f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne.

(g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 2 de l'Accord.

(h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

(3) Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

(a) Les données personnelles

(i) Nom complet du père et/ou de la mère;

(ii) Noms antérieurs;

(iii) Pseudonyme et surnom;

(iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

(v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner.

(b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

*Article II. Réponse à la demande de réadmission de personnes  
en vertu de l'article 2 de l'Accord*

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 2 du présent Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 6 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) Les noms et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus; et

(d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 2 de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 2 de l'Accord.

### *Article III. Titre de voyage*

(1) Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante communiquent à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse affirmative à la demande en vue de délivrer un titre de voyage selon les besoins. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise, suite à une réponse affirmative à la demande, délivre un titre de voyage dans les trois jours ouvrables si possible, et en tout cas pas plus de cinq jours ouvrables après la réponse affirmative concernant la personne dont le retour a été accepté.

(2) Le titre de voyage est valide pour une durée n'excédant pas trente jours à compter de la date de réception par la Partie contractante requérante, ou pour toute autre durée qui pourra être convenue, conformément au paragraphe 4 de l'article 6 ou au paragraphe 4 de l'article 10 de l'Accord.

### *Article IV. Demande de réadmission de nationaux d'un État tiers*

(1) Toute demande de réadmission en vertu des articles 7 ou 8 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

(b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que cette personne soit acceptée sur le territoire (du Royaume-Uni) (de la République d'Albanie) conformément aux dispositions de cet Accord."

(2) Les renseignements suivants accompagnent toute demande de réadmission :

(a) Les données personnelles

(i) Nom et prénoms;

(ii) Date de naissance;

(iii) Lieu et pays de naissance;

(iv) Sexe;

(v) Pour les enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance.

(b) Des copies certifiées des documents originaux ci-après constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant la présomption de la possession d'un visa valide ou d'une autorisation de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise et la qualification d'entrer et de séjourner en vertu de la législation nationale de cette Partie contractante de la personne à retourner :

(i) Les documents indiquant la citoyenneté ou les pièces d'identité d'État comprenant un visa valide ou un titre de séjour : numéro, date et lieu d'émission, autorité émettrice; ou

(ii) Un passeport comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : type et numéro, date d'émission, autorité émettrice et lieu d'émission; ou

(iii) Tout autre titre de voyage indiquant la citoyenneté et comprenant un visa valide ou une autorisation de séjour : nom du document, numéro, date et lieu d'émission et autorité émettrice; ou

(iv) Copies certifiées des documents originaux constituant les moyens de preuve ou les moyens établissant une présomption d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requise, tel que stipulé à l'article 9 de l'Accord.

(c) Deux photographies de style passeport.

(d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord.

(e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontaliers.

(f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne.

(g) Une déclaration attestant que la personne en question respecte les conditions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord;

(h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

(3) Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

(a) Les données personnelles

(i) Nom complet du père et/ou de la mère;

(ii) Noms antérieurs;

(iii) Pseudonyme et surnom;

(iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

(v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner.

(b) S'agissant des enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

*Article V. Réponse à la demande de réadmission de nationaux d'un État tiers*

(1) La réponse à la demande de réadmission en vertu de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 10 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande doit contenir :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) Les noms et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus; et

(d) Soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à retourner relève des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord; ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles la personne ne relève pas des dispositions de l'article 7 (ou 8 s'il y a lieu) de l'Accord.

*Article VI. Demande d'autorisation de transit*

(1) Toute demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est formulée par écrit et contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de la demande;

(b) Le nom et l'adresse de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Il existe des motifs de croire que la personne identifiée ci-après est visée par les dispositions de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission de personnes et nous demandons que le transit de cette personne par le territoire (du Royaume-Uni) (de la République d'Albanie), soit autorisé, conformément aux dispositions de cet Accord."

(2) Les renseignements suivants accompagnent toute demande d'autorisation de transit :

(a) Les données personnelles

(i) Nom et prénoms;

(ii) Date de naissance;

(iii) Lieu et pays de naissance;

(iv) Sexe;

(v) S'agissant des enfants seulement, les nom et prénoms de tout autre parent dont la Partie contractante requérante a connaissance.

(b) Des copies certifiées des documents originaux constituant des moyens de preuve ou des moyens établissant une présomption que l'acceptation d'un national d'un État tiers dans tout autre État de transit et l'État de destination est assurée.

(c) Deux photographies de style passeport.

(d) Une liste des moyens de preuve et/ou des moyens établissant une présomption ayant été fournie conformément à l'Accord.

(e) L'itinéraire prévu, les moyens de transport, la date et l'heure de la réadmission prévue, les points d'entrée frontaliers.

(f) Les instructions concernant la nécessité de recourir à la police ou à une autre escorte et/ou une supervision médicale dans la mesure du possible; et si l'escorte est fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante, les renseignements sur les agents escortant la personne.

(g) Une déclaration attestant que la personne en question se conforme aux conditions de l'article 13 de l'Accord.

(h) La signature et le sceau des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

(3) Les renseignements suivants sont également fournis dans la mesure où ils sont connus :

(a) Les données personnelles

(i) Nom complet du père et/ou de la mère;

(ii) Noms antérieurs;

(iii) Pseudonyme et surnom;

(iv) Dernière adresse sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

(v) Données relatives à la santé et nom en latin de toute maladie contagieuse dont pourrait souffrir la personne à retourner.

(b) En ce qui concerne les enfants, une copie certifiée du certificat de naissance.

#### *Article VII . Réponse à la demande d'autorisation de transit*

(1) La réponse à la demande d'autorisation de transit en vertu de l'article 13 de l'Accord est communiquée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, conformément à la procédure et dans les délais indiqués à l'article 15 de l'Accord.

(2) La réponse à la demande contient :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) Les nom et prénoms de la personne à retourner, la date de naissance, le lieu et le pays de naissance, s'ils sont connus; et soit i) dans le cas d'une réponse affirmative, la confirmation que la personne à faire transiter par le territoire de la Partie contractante requise relève des dispositions de l'article 13 de l'Accord (en précisant s'il y a lieu que cette réponse

est conditionnelle à l'obtention d'une autorisation de transit de la part du national d'un État tiers avant le départ du territoire de la Partie contractante requérante afin de transiter par son territoire en vertu du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord), ou ii) dans le cas d'une réponse négative, les raisons pour lesquelles le national d'un État tiers ne relève pas des dispositions de l'article 13 de l'Accord.

*Article VIII. Procédure de prise en charge*

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie contractante requise le renvoi ou le départ de la personne à retourner ou à faire transiter par le territoire de la Partie contractante requise, au moins cinq jours ouvrables avant le renvoi ou le départ prévu.

(2) Cette notification est formulée par écrit et contient les données suivantes :

(a) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro de dépôt et la date de notification;

(b) Le nom et l'adresse de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

(c) Un texte d'introduction ainsi libellé : "Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport ( ) par le vol no ( ), heure de départ ( ) et heure d'arrivée à l'aéroport ( ) à ( ) heures, la personne identifiée ci-après sera retournée (au Royaume-Uni) (en République d'Albanie)"; ou "Nous vous notifions que le (jour, mois et année) en partance de l'aéroport ( ) par le vol no ( ), heure de départ ( ) et heure d'arrivée à l'aéroport ( ) à ( ) heures, la personne identifiée ci-après transitera par (le Royaume-Uni) (la République d'Albanie) à destination de ( ) par le vol no ( ), heure de départ ( ) et heure d'arrivée à l'aéroport ( ) à ( ) heures";

(d) Les nom et prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne à retourner, le numéro de dépôt et la date de la réponse à la demande de réadmission;

(e) Une indication d'un possible besoin d'assistance etc., en raison d'une maladie ou de l'âge;

(f) Une indication quant à savoir si des incidents peuvent survenir afin de prévoir une escorte officielle.

(3) Dans tous les cas où l'autorité compétente de la Partie contractante requérante est dans l'incapacité de retourner la personne à la date prévue dans la notification, elle en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante requise par écrit.

*Article IX. Postes frontières*

Le retour d'une personne en vertu de l'Accord s'effectue aux postes frontières suivants :

(a) Au Royaume-Uni, à tout aéroport utilisé pour les vols commerciaux internationaux;

(b) En République d'Albanie, à l'aéroport international de Rinas.



*Article X. Coûts*

(1) Les coûts visés à l'article 19 de l'Accord pris en charge par la Partie contractante requérante comprennent (sans en exclure d'autres) les coûts raisonnables afférents à la délivrance des titres de voyage à la personne à retourner ou à faire transiter et le coût total du transport aérien et de toute escorte nécessaire.

(2) Pour tous les autres coûts, la Partie contractante requise fournit une facture aux autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans les quinze jours ouvrables suivant la réadmission ou le départ dans les cas de transit. Tous les frais sont remboursés à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise dans les trente jours suivant la réception de ladite facture ou, dans le cas de la République d'Albanie, à l'autorité compétente à laquelle ladite Partie a fourni cette facture.

*Article XI. Protection des données*

Dans la mesure où, conformément à l'Accord, des données sont transférées par l'une des Parties contractantes (la "Partie contractante transférant les données") à l'autre Partie contractante (la "Partie contractante destinataire") et sont considérées comme étant des données personnelles conformément à la législation des Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliquent en sus des règles nationales :

(a) La Partie contractante destinataire n'utilise les données qu'aux fins indiquées et en vertu des conditions stipulées par la Partie contractante transférant les données et en aucune circonstance et en aucun cas elles ne doivent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles l'Accord a été conclu.

(b) La Partie contractante destinataire informe, sur demande, la Partie contractante transférant les données de l'utilisation des données transférées et par là même des résultats obtenus.

(c) Les données personnelles transférées en vertu du présent Accord ne sont transférées qu'aux autorités compétentes.

(d) Si la législation nationale de la Partie contractante destinataire autorise des exemptions aux dispositions des alinéas a) à c) du présent article, l'application desdites exemptions nécessite l'autorisation préalable de la Partie contractante transférant les données, laquelle donne son consentement général par écrit.

(e) La Partie contractante transférant les données vérifie l'exactitude des données à transférer, ainsi que la nécessité et la proportionnalité du transfert avant de procéder à celui-ci. Les transferts interdits en vertu de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante demeurent interdits. Si des données incorrectes, ou des données dont le transfert est interdit, sont transférées, la Partie contractante destinataire doit en être notifiée sur-le-champ, après quoi la Partie contractante destinataire rectifie ou détruit les données, selon le cas.

(f) Sur demande, le sujet auquel se réfèrent les données personnelles est tenu informé des données qui ont été transférées et des fins pour lesquelles elles l'ont été. Les demandes d'informations par le sujet auquel se réfèrent les données personnelles sont traitées confor-

mément à la législation nationale de la Partie contractante à laquelle les informations sont demandées.

(g) Si la législation nationale de la Partie contractante transférant les données fait état d'un délai concernant la rétention des données personnelles, la Partie contractante destinataire en est informée en conséquence par la Partie contractante transférant les données. Quel que soit le délai, les données personnelles transférées doivent être détruites dès qu'elles ne répondent plus aux besoins pour lesquels elles ont été transférées ou que ces besoins ont été satisfaits.

(h) Les autorités transférant les données et les autorités destinataires ont l'obligation d'enregistrer le transfert et la réception des données personnelles par écrit.

(i) La Partie contractante transférant les données et la Partie contractante destinataire ont l'obligation de protéger les données personnelles transférées contre un accès, une modification et une publication non autorisés.

### *Article XII. Comité d'experts*

(1) Le Comité d'experts établi en vertu de l'article 17 de l'Accord est composé de représentants de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nomme un expert principal et deux membres au plus pour siéger sur le Comité. Un président sera nommé par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) quelle que soit la Partie contractante qui accueille la réunion. Des experts non membres du Comité peuvent être invités par l'expert principal (ou une personne nommée par l'expert principal) aux sessions du Comité.

(2) Les autorités compétentes des Parties contractantes notifient dans les trente jours à compter de la signature de l'Accord aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les noms de leurs représentants au Comité d'experts.

(3) Les autorités compétentes des Parties contractantes informent dans les trente jours les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de toutes les modifications apportées à la composition de leur représentation au Comité d'experts.

(4) Le Comité d'experts est chargé entre autres :

(a) De présenter des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes en vue de résoudre les questions possibles et pratiques qui ont été soulevées lors de l'application de l'Accord;

(b) De faire des propositions aux autorités compétentes des Parties contractantes concernant les amendements et les ajouts à l'Accord;

(c) De surveiller l'application de l'Accord;

(d) D'élaborer et de recommander des mesures appropriées permettant de lutter contre l'immigration illégale en général.

(5) Les Parties contractantes se réservent le droit d'approuver ou de rejeter les propositions présentées par le Comité d'experts.

(6) Le Comité se réunit sur la proposition de l'un des experts principaux.

*Article XIII. Statut du Protocole*

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

*Article XIV. Application territoriale*

Le présent Protocole s'applique :

- (a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
  - (i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
  - (ii) À tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel le présent Protocole a été étendu, sous réserve des modifications convenues, d'un commun accord entre les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à ladite extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique; et
- (b) À la République d'Albanie.

*Article XV. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires prévues par la législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

*Article XVI. Durée, modification, suspension et dénonciation*

- (1) Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée.
  - (2) Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite dénonciation prendra effet le trentième jour suivant la réception de ladite notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une date ultérieure telle que précisée dans la notification.
  - (3) Chaque Partie contractante peut suspendre le présent Protocole pour des motifs sérieux en notifiant l'autre par écrit. Ladite suspension prendra effet le trentième jour suivant la réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante ou à une toute autre date telle que précisée dans la notification. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'annulation d'une telle notification sans délai par la voie diplomatique.
  - (4) Les amendements ou les modifications au présent Protocole convenus par les Parties contractantes entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.
- En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Tirana, le 14 octobre 2003 en langues anglaise et albanaise. En cas de contradiction entre les textes anglais et albanais, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID LANDSMAN

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

LUAN RAMA